

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра «Немецкий язык и методика преподавания немецкого языка»

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры

« 24 » 03 2014 г., протокол № 8
Заведующий кафедрой Т.А. Разуваева

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ
«Сравнительная типология»

Направление подготовки 050100 Педагогическое образование
Профиль Иностранный язык (немецкий язык)
Квалификация БАКАЛАВР
Форма обучения очная

Пенза, 2014 г.

Содержание УМК

Элемент УМК	Разработчик
1. Рабочая программа дисциплины	Воеводина И.В.
2. Аннотация программы дисциплины	Разуваева Т.А.
3. Учебники, учебные пособия, изданные преподавателями кафедры/ опорные конспекты лекций	Воеводина И.В.
4. Методические материалы для проведения лабораторных занятий	Воеводина И.В.
5. Материалы по балльно-рейтинговой системе оценки студентов	Воеводина И.В.
6. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации	Воеводина И.В.
7. Лист регистрации изменений УМК	

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Декан историко-филологического
факультета
Ягов О.В.
(Подпись) (Фамилия, инициалы)
« 20 » сентября 2013 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б3 В11.9 «Сравнительная типология»

(индекс дисциплины по учебному плану, наименование дисциплины (модуля))

Направление подготовки **050100 Педагогическое образование**

(код, наименование направления подготовки)

Профиль подготовки **Иностранный язык (английский язык/ немецкий язык/ французский язык)**

(наименование профиля подготовки)

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения **очная**

(очная, заочная, очно-заочная)

Пенза, 2013

1. Цель освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Сравнительная типология» являются:

- создание у студентов научного представления о языковых универсалиях и специфических чертах изучаемого иностранного языка в сравнении с родным языком с целью более глубокого и осознанного владения иностранным языком;
- формирование основ учета типологических признаков в практике преподавания языка учащимся.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Сравнительная типология» относится к дисциплинам и курсам по выбору профессионального цикла (3.3.6).

Для освоения дисциплины «Сравнительная типология» студенты используют знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплин вариативной (профильной) части профессионального цикла «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Теоретическая грамматика», «Практическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Практическая фонетика», «Лексикология», «Стилистика».

Освоение дисциплины «Сравнительная типология» является необходимой основой для написания выпускной (квалификационной) работы.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Сравнительная типология»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
1	2	3
СК-1	владеет навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке	Знать: - типологические особенности изучаемого иностранного языка; - сходства и различия в устройстве и функционировании системы сопоставляемых языков;
		Уметь: - определять место родного языка в практике преподавания иностранного, уменьшать влияние интерференции.
		Владеть: - приемами сравнительно-сопоставительного изучения фактов изучаемого иностранного и русского языков на различных уровнях языковой системы и их статистической обработки.
СК-2	способен использовать языковые средства для достижения коммуника-	Знать: - причины возникновения типологических ошибок, их истоки;

	тивных целей в конкретной ситуации устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке	Уметь: - находить необходимые и наиболее действенные приемы профилактики предупреждения типологических ошибок, а также приемы их преодоления при устном и письменном общении на изучаемом иностранном языке;
		Владеть: - способностью соотносить изученные теоретические положения с конкретными языковыми единицами при осуществлении устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке.
СК-4	способен самостоятельно осуществлять переработку иноязычной информации для решения профессиональных задач	Уметь: - находить в текстах фонетические, семантические, словообразовательные, морфологические, синтаксические явления, интересные с точки зрения типологии; - находить необходимые приемы профилактики, пути их преодоления;
		Владеть: - навыками работы с одноязычными и двуязычными словарями, справочниками, необходимыми для осуществления сравнительно-сопоставительного анализа фактов изучаемого и родного языков; - приемами предупреждения типологических ошибок у учащихся, способами их преодоления.

4. Структура и содержание дисциплины «Сравнительная типология»

4.1. Структура дисциплины «Сравнительная типология»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)								Формы текущего контроля успевае- мости (по неделям семестра)					
				Аудиторная работа				Самостоятельная работа									
				Всего	Лекция	Практические занятия	Лабораторные занятия	Всего	Подготовка к аудиторным занятиям	Мини-проект	Исследовательские задания сравнительно- сопоставительного хар-ра, эссе, реферат	активная работа на занятии	контрольная работа	мини-проект	итоговая контрольная рабо- та	Исследовательские задания сравнительно- сопоставительного хар-ра	эссе, реферат
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
1.	Раздел 1. Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков.	7	1	2	2			2			2				18		
1.1.	Тема 1.1. Сравнительная типология как раздел языкознания, ее базовые понятия.	7	1	2	2			2			2						1
2.	Раздел 2. Фонологические системы сопоставляемых языков.	7	2-3	10	6		4	10	4		6				18		
2.1.	Тема 2.1. Фонологические системы сопоставляемых языков.	7	2	4	2		2	5	2		3	2				2	
2.2.	Тема 2.2. Интонация и ее функции в сопоставляемых языках.	7	3-4	6	4		2	5	2		3	4				4	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
3.	Раздел 3. Типология морфологического уровня в сопоставляемых языках.	7	5-12	24	16		8	20	11	3	6		12		18		
3.1.	Тема 3.1. Типология имени существительного в сопоставляемых языках.	7	5-6	6	4		2	5	3		2	6	12			6	
3.2.	Тема 3.2. Типология имени прилагательного в сопоставляемых языках.	7	7-8	6	4		2	5	3		2	8	12			8	
3.3.	Тема 3.3. Типология местоимения в сопоставляемых языках.	7	9-10	6	4		2	5	3		2	10	12			10	
3.4.	Тема 3.4. Типология глагола в сопоставляемых языках.	7	11-12	6	4		2	5	2	3		12	12	12			
4.	Раздел 4. Типология синтаксического уровня в сопоставляемых языках.	7	13-15	8	6		2	12	5		7				18		
4.1.	Тема 4.1. Введение в сравнительную типологию синтаксического уровня.	7	13	2	2			2	2								
4.2.	Тема 4.2. Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках.	7	14	4	2		2	5	2		3	14				14	
4.3.	Тема 4.3. Сравнительная характеристика сложного предложения в сопоставляемых языках.	7	15	2	2			4			4						15
5.	Раздел 5. Лексические системы сопоставляемых языков.	7	16-18	10	6		4	10	4	2	4				18		
5.1.	Тема 5.1. Номинативные средства языка в сопоставляемых языках.	7	16	4	2		2	4	2		2	16				16	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18

5.2.	Тема 5.2. Сравнительная типология словообразования в сопоставляемых языках.	7	17	2	2			2			2						17
5.3.	Тема 5.3. Сравнительная типология словарного состава.	7	18	4	2		2	4	2	2		18		18			
	Общая трудоемкость, в часах			54	36		18	54	24	5	25	Промежуточная аттестация					
												Форма		Семестр			
												Зачет		7			
												Экзамен					

4.2. Содержание дисциплины «Сравнительная типология»

Раздел 1. Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков.

Тема 1.1. Сравнительная типология как раздел языкознания, ее базовые понятия.

Сравнительная типология как раздел языкознания. Объект, предмет сравнительной типологии языков. Понятия языковой универсалии, языка эталона. Классификации языков. Место сопоставляемых языков в морфологической классификации. Место сравнительной типологии среди других дисциплин.

Раздел 2. Фонологические системы сопоставляемых языков.

Тема 2.1. Фонологические системы сопоставляемых языков.

Аспекты сопоставления. Вокализм и консонантизм сопоставляемых языков. Частота звуков в потоке речи. Консонантная насыщенность текста. Количество слогов в форме слова. Различия в артикуляции. Комбинаторные изменения. Сочетаемость звуков.

Тема 2.2. Интонация и ее функции в сопоставляемых языках.

Интонация и ее функции в сопоставляемых языках. Компоненты интонации. Основные отличия интонации и ритма в сопоставляемых языках.

Раздел 3. Типология морфологического уровня в сопоставляемых языках.

Тема 3.1. Типология имени существительного в сопоставляемых языках.

Общая характеристика имени существительного в сравниваемых языках. Категории рода, числа. Связь категории рода и числа. Категория падежа существительных. Склонение существительных. Категория определенности/неопределенности.

Тема 3.2. Типология имени прилагательного в сопоставляемых языках.

Общая характеристика и структурно-семантическая классификация. Грамматические категории имени прилагательного. Категория качества. Типология склонения.

Тема 3.3. Типология местоимения в сопоставляемых языках.

Особенности лексико-семантических групп местоимений в сопоставляемых языках. Грамматические категории местоимений. Особенности функционирования местоимений.

Тема 3.4. Типология глагола в сопоставляемых языках.

Общая характеристика глагола. Семантико-структурные классы глаголов. Категории времени и вида. Категория наклонения и модальность. Категория залога.

Раздел 4. Типология синтаксического уровня в сопоставляемых языках.

Тема 4.1. Введение в сравнительную типологию синтаксического уровня.

Сфера проявления специфики синтаксической типологии сопоставляемых языков.

Виды синтаксической связи и средства их выражения. Типологическое описание синтаксиса сопоставляемых языков.

Тема 4.2. Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках.

Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках по следующим аспектам: двусоставность, порядок слов, полнота предложения. Отрицание.

Тема 4.3. Сравнительная характеристика сложного предложения в сопоставляемых языках.

Общая характеристика. Сопоставительный анализ союзных сложноподчиненных предложений (с придаточными времени, с придаточными условия).

Раздел 5. Лексические системы сопоставляемых языков.

Тема 5.1. Номинативные средства языка в сопоставляемых языках.

Номинативные средства языка (слово, словосочетание) и их относительное использование в сопоставляемых языках. Типология слова. Морфологическая структура слова. Типологическая характеристика слова.

Тема 5.2. Сравнительная типология словообразования в сопоставляемых языках.

Универсальный и характерологический аспекты словообразования. Безаффиксальный способ словообразования. Аффиксальный способ словообразования. Типы аффиксальных слов.

Словосложение. Модели сложных слов в сопоставляемых языках. Формально-структурные типы слов.

Тема 5.3. Сравнительная типология словарного состава.

Проблема семантической мотивированности слова. Формирование лексики языка. Асимметрия лексического знака. Многозначность слов. Синонимы. Омонимы. Фразеология. Специфические модели фразеологизмов в сопоставляемых языках. Современные изменения в лексике сопоставляемых языков.

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используется образовательная технология, предусматривающая такие методы и формы изучения материала как лекция, лабораторное занятие, включающие, в том числе, следующие активные и интерактивные формы занятий:

- работа в малых группах
- Мини-проект «Объем значения лексических единиц как проблема перевода» (Раздел 5. Тема 5.3. Сравнительная типология словарного состава)
- эвристическая беседа, состоящая из серии взаимосвязанных вопросов, каждый из которых требует от учащихся не только воспроизведения своих знаний, но и осуществления небольшого поиска.
- «Связь дисциплин «сравнительная типология» и «методика преподавания иностранного языка», «Проблемы методики преподавания иностранного языка, которые может решить сравнительная типология» (Раздел 1. Тема 1.1. Сравнительная типология как раздел языкознания, ее базовые понятия.)
- «Способы выражения категории определенности/неопределенности в различных языках» (Раздел 3. Тема 3.1. Типология имени существительного в сопоставляемых языках.) и др.
- поиск необходимой информации в сети «Интернет» при подготовке к мини-проектам
- «Особенности функционирования местоимений» (Раздел 3. Тема 3.3. Типология местоимения в сопоставляемых языках.)
- «Различия в семантико-структурных классах глаголов сопоставляемых языков.» (Раздел 3. Тема 3.4. Типология глагола в сопоставляемых языках.)
- «Специфические модели устойчивых словосочетаний в сопоставляемых языках.»;
«Современные изменения в лексике сопоставляемых языков» (Раздел 5. Тема 5.3. Сравнительная типология словарного состава.)
- и др.
- интерактивный контроль (по окончании изучения дисциплины)

Таким образом, занятия, на которых используются интерактивные технологии, составляют не менее 25 % от общего количества аудиторных занятий.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя (консультации, помощь в написании рефератов, докладов и выполнении творческих заданий и др.) и индивидуальную работу студента, выполняемую, в том числе, в Центре учебно-методической литературы (ЦУЛ-Пенза) при кафедре немецкого языка и методики преподавания немецкого языка, в компьютерном классе с выходом в Интернет на факультете иностранного языка и в читальных залах университета, в городских библиотеках.

При реализации образовательных технологий используются следующие виды самостоятельной работы:

- изучение теоретического материала по темам курса, составление конспектов по прочитанным источникам;
- ответы на вопросы для самоконтроля;

- О выполнение упражнений на заданные типологические явления;
- О выполнение заданий исследовательского характера на сопоставление фактов двух языков, обработка практического материала и их презентация в аудитории для общего обсуждения;
- О подготовка сообщений для практических занятий;
- О подготовка научных докладов по проблемам сравнительной типологии;
- О поиск информации в сети «Интернет», учебной и справочной литературе;
- О выполнение тестовых заданий, контрольных работ;
- О подготовка к зачету.

**6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.
Оценочные средства для текущего контроля успеваемости,
промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

Самостоятельная работа при изучении курса «Сравнительная типология» является важнейшим элементом овладения знаниями по проблемам типологии. В то же время она выступает как средство реализации приобретенных знаний, умений и навыков в конкретных видах учебной и исследовательской деятельности (выступление на практических занятиях, выполнение тестовых и контрольных заданий, подготовка докладов).

Самостоятельная работа предполагает также развитие ряда умений и навыков, заложенных на предыдущих этапах обучения:

- умение планировать свою личную учебную деятельность
- умение теоретически осмыслить языковые факты и применить теоретические знания в процессе типологических сравнений фактов двух языков
- умение осуществлять поиск необходимых материалов для решения поставленных задач
- умение применять определенные методы анализа практического материала
- умение выдвигать гипотезу и аргументировать ее
- умение прогнозировать интерференционные ошибки в речи учащихся в школе и вырабатывать систему упражнений по их предотвращению.

План самостоятельной работы студентов

№ нед	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература			Количе- ство часов
				английский язык	немецкий язык	французский язык	
1	Раздел 1. Тема 1.1.	Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Сравнительная типология как раздел языкознания, ее базовые понятия» 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Напишите эссе «Право к существованию дисциплины «сравнительная типология» и ее ролью в системе лингвистического и педагогического образования»	а) [1], с. 13-35 б) [4], [8] [9] в) [1], [2] <u>Упражнения:</u> б) [3], с.4-28	б) [2], с. 176-177 [5], с.10 [6], с.28-30 в) [1], [3], в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> б) [8], с. 3-7;	а) [3], с. 5-30 [6], с. 13-15 б) [3], с. 5-20 [7],с.3-8 [10], с. 5-8 в) [4], [5] <u>Упражнения:</u> б) [11], с.21-23 упр. 1-6	2
2	Раздел 2. Тема 2.1.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Фонологические системы сопоставляемых языков» 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	а) [1], с. 75-82 б) [3],с.53-56 б) [9] в) [1], [2]. <u>Упражнения</u>) [1], с. 83-98 б) [3], с. 56-59	а) [2] с. 44-54 б) [2], с. 180-187, в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> б) [2], с. 267-269	а) [3], с. 31-63 [5], с. 108-138 [6], с. 24-27 б) [3], с. 5-20 [7],с.9-16 [10], с. 9-15 в) [4], [5] <u>Упражнения:</u> б) [11], с.6-10 [1], [8],с.8 в)[5]	5
3-4	Тема 2.2.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Интонация и ее функции в сопоставляемых языках» 2)Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	а) [1], с. 83-98 [4], с.124-125 в) [1], [2],[3].	а) [8], б) [11] в) [1], [2], [3]	а) [3], с. 64-69 [5], с. 105-108 [6], с. 24-27 <u>Упражнения:</u> б) [11], с.11, упр.1,2 [1], [8], в) [4] [5]	5
5-6	Раздел 3. Тема 3.1.	Подготовка к аудиторным занятиям	1) Изучите теоретический материал по теме «Типология имени существительного в сопоставляемых языках» 2)Выполните упражнения на заданные типологические явления.	а) [1], с123-125 б) [3], с. 76-84, [6], с.138-140 в) [1], [2].	а) [1], с. 40-46 [2], с. 128-133 б) [2], с. 206-220 в) [1], [2], [3]	а) [3], с. 104-118 [5], с. 248-263 [6], с. 15-18 б) [10], с. 16-21 [7],с.17-23	5

		Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	3) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков		<u>Упражнения:</u> б) [2], с.271-272, [8], с.10-19	<u>Упражнения:</u> б) [11], с.19, упр.7-12 с.24-26, упр. 1-2,4,6,8,10 с.26-27, упр.1-7 в) [3]	
7-8	Тема 3.2.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Типология имени прилагательного в сопоставляемых языках» 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	<u>Упражнения</u> б) [3], с.89-93	а) [1], с. 46-50 б) [2], с. 250 [5], с. 46-50, с.135-138 <u>Упражнения:</u> б) [2], с. 273 [8], с. 19-23.	а) [3], с. 118-122 [5], с. 272-284 [6], с. 15-18 [7],с. 23-25 б) [10], с. 21-23 <u>Упражнения:</u> б) [11], с.43, упр.1-7 в) [3], [4], [5]	5
9-10	Тема 3.3.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Типология местоимения в сопоставляемых языках» 2) Ответьте на вопросы для самоконтроля 3)Выполните упражнения на заданные типологические явления. 4) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	<u>Упражнения</u> б) [3], с.93-94	а)[1], [2], [3] б) [1], [4]	а) [3], с. 122-132 [5], с. 293-299 [6], с. 15-18 б) [10], с. 24-25 [7],с. 26-28 в) [3], [4], [5] <u>Упражнения:</u> б) [11], с.36-37, упр.1,4,5 с.39-46, упр. 4,5,6.	5
11-12	Тема 3.4.	Подготовка к аудиторным занятиям Мини-проект	1) Изучите теоретический материал по теме «Типология глагола в сопоставляемых языках» и подготовьтесь к мини-проекту по следующим темам, результаты представьте в форме компьютерной презентации: - Выражение категории времени у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Выражение категории наклонения у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Выражение категории модальности у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках	а) [5],с.151-157 б) [3], с. 94-97, [5],с. 95-113 в) [1], [2]. <u>Упражнения:</u> а) [4], с. 151-157	а) [2], с. 128-133 [1], с. 51-68 б) [2], с. 222-249 в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> б) [2], с.272-273, [8], с.24-27	а) [3], с. 132-165 [5], с. 301-335 [6], с. 18-21 б) [10], с. 27-35 в) [3], [4], [5] [7],с. 29-38 <u>Упражнения:</u> б) [11], с.53-56, упр.1,6,9, 11,12,14-16,	5

			- Выражение категории числа у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Выражение категории лица у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Виды глаголов 2) Подготовьтесь к промежуточной контрольной работе.			19,20 с.59-60, упр. 1-6 с.62-66, упр.1-3,6,8,10, с.72-76, упр.1,4,5,8,9,10,13	
13	Раздел 4. Тема 4.1.	Подготовка к аудиторным занятиям	1) Изучите теоретический материал по теме «Введение в типологию синтаксического уровня» 2) Ответьте на вопросы для самоконтроля 3) Выполните упражнения на заданные типологические явления.	а) [1], с. 148-149 б) [3], с.98-101 в) [1], [2], <u>Упражнения</u> а) [6], б) [6], [7], [8]	а) [1], с. 71-80 [2], с. 210-217 в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> б) [2], с.273 [8], с. 28-37	а) [3], с. 171-179 [5], с. 362-375 [6], с. 21-24 б) [10], с. 36-40 <u>Упражнения:</u> б) [11], с.79-80, упр.1-5 в) [3], [4], [5]	2
14	Тема 4.2.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках» 2) Ответьте на вопросы для самоконтроля 3) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 4) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	а) [4], с. 164-165 б) [5], <u>Упражнения</u> а) [4], с.60	а) [1], с. 71-80 [2], с. 210-217 в) [1], [2], [3]	а) [3], с. 180-197 [5], с. 395-430 [6], с. 21-24 б) [10], с. 40-41 [7], с.39 -44 <u>Упражнения:</u> б) [11], с.83-86, упр.1-6,9,11 в) [3], [4], [5]	5
15	Тема 4.3.	Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме и напишите реферат на тему «Сравнительная характеристика сложного предложения в сопоставляемых языках» 2) Выполните практические упражнения	<u>Упражнения</u> б) [3], с. 108-110	а) [1], с. 83-101 <u>Упражнения:</u> б) [8], с. 38-39	а) [3], с. 197-200, с. 203-214 [5], с. 427-526 [6], с. 21-24 б) [10], с. 40-41 <u>Упражнения:</u> б) [11], с.93-96, упр.1-5	4

16	Раздел 5. Тема 5.1.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Номинативные средства языка в сопоставляемых языках» 2) Ответьте на вопросы для самоконтроля 3) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 4) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков.	а) [1], с. 213-216 б) [1], в) [1], [2],	а) [1], б) [3], в) [4],	а) [3], с. 221-225 [6], с. 27-30 б) [10], с. 43 [7], с. 39-44 <u>Упражнения:</u> б) [11], с. 99-100, упр. 1-8 в) [1], [2],	4
17	Тема 5.2.	Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного характера/ эссе/ реферат	1) Напишите реферат на одну из тем: «Сравнительный типологический анализ словосложения в родном и изучаемом иностранном языке» «Сравнительный типологический анализ сокращения в родном и изучаемом иностранном языке» «Сравнительный типологический анализ транспозиции в родном и изучаемом иностранном языке» «Сравнительный типологический анализ префиксального способа словообразования в родном и изучаемом иностранном языке» «Нестандартные способы словообразования»	а) [1], с. 221-225 б) [3], с. 133 в) [1], [2],	а) [2], с. 186-193 б) [3], в) [1], [2], [3]	а) [3], с. 225-235 [5], с. 229-234 [6], с. 27-30 б) [10], с. 44-46 [7], с. 44-50	2
18	Тема 5.3.	Подготовка к аудиторным занятиям Мини-проект	1) Изучите теоретический материал по теме «Сравнительная типология словарного состава» 2) Подготовьтесь к мини – проекту по теме «Объем значения лексических единиц как проблема перевода» 3) Подготовьтесь к итоговой контрольной работе	б) [1], [3], с. 132, в) [1], [2],	б) [3], в) [5], с. 13-18	а) [3], с. 248-255 [6], с. 27-30 б) [10], с. 47-49 [7], с. 51-53	4

** Номера учебных пособий приводятся из пункта 7 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Сравнительная типология»», под «а)» имеются в виду учебные пособия из основной литературы, под «б)» - из дополнительной литературы, под «в)» - Интернет-ресурсы.*

***Задания для сопоставительного анализа приводятся в планах к аудиторным практическим занятиям в УМК.*

Примерные задания для самостоятельной работы

по теме 3.1. «Типология имени существительного в сопоставляемых языках».

Задания исследовательского характера:

1. Определите особенности выражения и функционирования категории рода в двух языках.
2. Сравните употребление единственного и множественного числа в иностранном и русском языках в тексте.
3. Найдите в иностранном тексте абстрактные существительные и их эквиваленты в русском языке, объясните причины межъязыковых расхождений.
4. Определите возможные типологические ошибки при изучении существительных. Предложите пути их предупреждения и устранения.

Примерные вопросы для самоконтроля:

1. Какие морфологические категории имеет имя существительное в обоих языках?
2. Какие особенности в обоих языках имеют имена существительные одушевленные, абстрактные, неисчисляемые?
3. Как выражается значение собирательности в двух языках?
4. Сопоставьте категорию рода существительных в двух языках в аспекте семантики, форм и функционирования.
5. Сопоставьте категорию числа существительных в двух языках в аспекте семантики, форм и функционирования.

Методические рекомендации по выполнению заданий в ходе самостоятельной работы:

1. При составлении конспектов отразите основные положения текста, которые при необходимости дополните, аргументируйте, иллюстрируйте краткими примерами. При конспектировании найдите в тексте опоры- слова, словосочетания, предложения, несущие наибольшую смысловую нагрузку. Они помогут Вам не только хорошо понять текст, но и воспроизвести его позднее в докладе, сообщении, а также использовать в общей дискуссии. Рекомендуется также составлять план, что помогает четко формулировать мысли и восстановить в памяти прочитанное. Удачно составленный план свидетельствует об умении анализировать материал, о степени усвоения его содержания.
2. Для того, чтобы правильно выполнить упражнения на сравнение явлений двух языков, а также заданий исследовательского характера придерживайтесь следующих рекомендаций: выберите небольшие отрывки из произведений иностранных авторов и их переводов на русский язык, выявите общие и специфические черты, свойственные обоим языкам, определите причины расхождения между языками, проведите статистическую обработку материала с целью более наглядного и убедительного представления результатов исследования для обсуждения в группе на практических занятиях.

Выполнение и защита мини-проектов (с компьютерной презентацией):

В работе над каждым мини-проектом участвуют 2-3 человека. После выбора темы мини-проекта необходимо, пользуясь литературой и Интернетом, согласовать план работы с преподавателем. Полученные результаты подборки иллюстративного материала по заданным аспектам, ее анализа и систематизации, представляются в виде доклада (5-7 страниц) с презентацией. По результатам мини-проекта делается устное сообщение на 5-7 мин.

При оценке мини-проекта учитываются:

1. Знания и умения на уровне требований программы сравнительной типологии: знание теоретического материала, усвоение общих понятий, владение приемами сопоставительного анализа.
2. Умение ориентироваться в профессиональных источниках информации и работать с ними.
3. Культура письменного изложения материала.
4. Умение четко и логично доложить основные результаты работы.
5. Качество и информативность иллюстрационного материала.
6. Умение грамотно, четко отвечать на вопросы и вести аргументированную дискуссию.
7. Умение работать в группе.

**Материалы для проведения текущего и
промежуточного контроля знаний**

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые разделы (темы) программы	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Контрольная работа № 1	Раздел 3. Типология морфологического уровня в сопоставляемых языках. Темы 3.1.-3.4.	СК-1,2
2-3	Мини-проект	Раздел 3. Типология морфологического уровня в сопоставляемых языках. Тема 3.4. Типология глагола в сопоставляемых языках. Раздел 5. Лексические системы сопоставляемых языков. Тема 5.3. Сравнительная типология словарного состава.	СК-1,2,4
4	Эссе	Раздел 1. Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков. Тема 1.1. Сравнительная типология как раздел языкознания, ее базовые понятия.	СК-1,2
5-6	Реферат	Раздел 4. Типология синтаксического уровня в сопоставляемых языках. Тема 4.3. Сравнительная характеристика сложного предложения в сопоставляемых языках Раздел 5. Лексические системы сопоставляемых языков. Тема 5.2. Сравнительная типология словообразования в сопоставляемых языках.	СК-4
7-13	Исследовательское задание сравнительно-сопоставительного характера	Раздел 2. Фонологические системы сопоставляемых языков. Тема 2.1. Фонологические системы сопоставляемых языков. Тема 2.2. Интонация и ее функции в сопоставляемых языках. Раздел 3. Типология морфологического уровня в сопоставляемых языках. Тема 3.1. Типология имени существительного в сопоставляемых языках. Тема 3.2. Типология имени прилагательного в сопоставляемых языках. Тема 3.3. Типология местоимения в сопоставляемых языках. Раздел 4. Типология синтаксического уровня в сопоставляемых языках. Тема 4.2. Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках. Раздел 5. Лексические системы сопоставляемых языков. Тема 5.1. Номина-	СК-1,2,4

		тивные средства языка в сопоставляемых языках.	
14	Итоговая контрольная работа	Раздел 1-5	СК-1,2

Аттестация проходит в 7 семестре в форме зачета.

Структура зачета:

В структуру зачета входит беседа по теоретическому вопросу, выполнение практического задания исследовательско-сопоставительного характера.

Примерный список вопросов к зачету по сравнительной типологии:

1. Типология языка как лингвистическая наука. Общие прикладные задачи типологии.
2. Три уровня сопоставления двух языков: план выражения, план содержания, план функционирования. Схождения и расхождения в языках.
3. Виды типологических исследований.
4. Источники расхождения между языками.
5. Система согласных в сопоставляемых языках.
6. Система гласных в сопоставляемых языках.
7. Ударение в сопоставляемых языках.
8. Функции интонации в сопоставляемых языках.
9. Категория рода имени существительного в сопоставляемых языках.
10. Категория числа имени существительного в сопоставляемых языках.
11. Категория падежа имени существительного в сопоставляемых языках.
12. Имя прилагательное в сопоставляемых языках.
13. Категория качества в иностранном и русском языках.
14. Местоимение в сопоставляемых языках.
15. Общая характеристика глагола в сопоставляемых языках.
16. Категория времен в сопоставляемых языках.
17. Категория наклонения и модальность в сопоставляемых языках.
18. Категория залога в сопоставляемых языках.
19. Типы синтаксической связи в иностранном и русском языках.
20. Простое предложение в сопоставляемых языках.
21. Основные функции порядка слов в сравниваемых языках.
22. Слово в сопоставляемых языках.
23. Объём значения слова в сопоставляемых языках.
24. Асимметрия языкового знака в сопоставляемых языках.
25. Мотивированность слов в сопоставляемых языках.
26. Особенности словообразования в иностранном языке по сравнению с русским.
27. Фразеология в иностранном и русском языках.

Демонстрационный вариант контрольной работы №1

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Определите класс морфем, составляющих следующие слова: original, has written, children; проблема, нечленимые, присоединятся.
2. Перечислите основные синтетические способы образования грамматических значений слов в английском и русском языках. Приведите примеры.
3. Проанализируйте основные критерии, которые принимаются во внимание при определении части речи в современном английском языке. Аргументируйте ответ примерами.

4. Обозначьте основные отличия в сущности грамматической категории падежа в системе имени существительного в русском и английском языках.
5. Докажите аналитический характер грамматических форм в системе сравнения английского и русского имени прилагательного.
6. Обозначьте схожие и различные черты в грамматической категории вида в системе русского и английского глагола.
7. Докажите аналитический характер форм *(I) am going, (He) has gone, (They had been running)* в системе английского и русского глагола.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

1. Охарактеризуйте признаки грамматического рода следующих русских и немецких существительных:
стол, поле, пальто, юноша, зелень, лампа, кость, выскочка, воробей;
Lehrer, Stellung, meine Schwester, Rose, Stäubchen, Tischler.
2. Укажите, к какому типу склонения относятся перечисленные выше существительные.
3. Охарактеризуйте признаки множественного числа следующих русских и немецких существительных:
два пальто, собаки, окна, какаду, лошади, перемены;
Gärten, Kinos, Fenster, Funken, Bärte, Studenten, Häuser.
4. Укажите, какие грамматические значения выражаются окончаниями следующих существительных:
дома, стулом, лампы, степень_, головой, суп_, дубы;
Häuser, Kindern, Bücher_, Tische.
5. Какую синтаксическую функцию выполняет существительное в творительном падеже в следующих предложениях? Переведите эти предложения на немецкий язык:
Они возвращались домой лесом. Письмо написано карандашом. Все были довольны его ответом. Прошлым летом мы были на море.
6. Объясните, в чем состоят различия между существительными в следующих парах и чем эти различия обусловлены:
глупость (без множественного числа) – *глупость, -и*; *глина* – *глины* (множественное число); *горох* – *горошина*; *задаток* (без множественного числа) – *задатки* (без единственного числа);
Worte – *Wörter, Toren* – *Tore, Bande* – *Bänder - Bände, Bänke* – *Banken.*
7. Определите, к каким семантико-структурным классам относятся прилагательные в указанных текстах (Учебные задания по сравнительной типологии немецкого и русского языков для студентов факультета иностранных языков. (учебно-методическая разработка)/С.П. Анохина, О.А. Кострова.- Куйбышев:1981, **стр.20-21**).
8. Определите синтаксические функции имеющих в тексте прилагательных.
9. Сопоставьте способы образования степеней сравнения в русском и немецком текстах.
10. Сопоставьте способы оформления (аналитический или синтаксический) прилагательного, выступающего в функции предикатива к объекту.
11. Найдите в русском и немецком текстах случаи расхождения в употреблении прилагательных.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

I. Местоимения. Глагол.

1. Назовите отличительные черты французских местоимений.
2. Назовите частные оппозиции французского глагола и их эквиваленты в русском языке.
3. Переведите на французский язык. Мотивируйте выбор средств побуждения: а) Будем друзьями б) Ты немедленно пойдешь на почту и отправишь письмо. в) Пусть он нас выслушает. г) Всем встать!

4.Переведите на французский язык, укажите случаи интерференции, ее причины :а)Если могу , то читаю. Если смогу, то прочитаю. б) Если бы смог (сегодня , завтра), то прочитал бы . –Если бы смог(вчера) , прочитал бы .

5.Переведите на русский язык. Мотивируйте выбор временной формы:

а) Ecoute, maman, tu vas rentrer à la Contrescarpe comme une grande, et moi, б)Nous marchons déjà depuis six heures. Nous avons dû, à grandes enjambées, totaliser trente-cinq kilomètres.(Saint-Exupéry.) je te rejoins, dès qu'on a dégagé Vanves.(Adamov.

II. Имя существительное. Имя прилагательное.

1.Назовите особенности выражения категории рода во французском и русском языках.

2.Прокомментируйте значение формы единственного числа:

table, cahier, livre, armée, foule, feuillage, lait, courage, joie.

стол, тетрадь, книга, армия, толпа, листва, студенчество, ивняк, молоко, храбрость, радость.

3.Укажите русские эквиваленты артикля :а)Je n ai jamais vu une classe si dissipée.б)Votre fille est un caractère.в)Pendant des heures le train traversa des champs.г)Vous croyez vraiment qu il y a des femmes qui puissent m aimer ?

д)Du temps passa encore.

4.Назовите основные особенности прилагательных в аспекте словообразования. Приведите примеры различий между французским и русским языками.

5.В чем заключается трансформация прилагательных в следующих примерах: l heure matinale - une personne matinale,l art -une nature poetique, волчий вой -волчий аппетит.

Демонстрационный вариант итоговой контрольной работы

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Задание I.

1. Каково место сравнительной типологии среди других отраслей языкознания?
2. Каковы цели и задачи сравнительной типологии?
3. Что является объектом сравнительной типологии?
4. Каковы виды типологических исследований?
5. Опишите методы типологических исследований.
6. Дайте определение языковых универсалий.
7. Приведите примеры абсолютных (описательных) универсалий.
8. Приведите примеры диахронических универсалий.
9. Дайте определение языкового типа.
10. Укажите классификацию, которая явилась главным источником современной сравнительной типологии языков.
11. Укажите основные черты флективных языков.
12. Дайте определение типа языка.
13. Докажите, что тип каждого конкретного языка подвержен изменениям.
14. Определите особенности выделения частей речи.

Задание II.

Прочитайте отрывок из повести Д. К. Джерома «Трое в лодке» и его перевод на русский язык. Сравните оригинал с переводом, обращая внимание на следующее:

- односоставность/двусоставность предложений;
- роль порядка слов;
- члены предложения, их типы, способы выражения членов предложения;
- выражение грамматических категорий;
- средства выражения синтаксической связи;

- модели устойчивых словосочетаний;
- объем значения слова;
- мотивированность слов;
- словообразование;
- нейтрализацию;
- историческое чередование;
- словарное ударение;
- фонемный инвентарь.

It was a lovely landscape. It was idyllic, poetic, and it inspired me. I felt good and noble. I would come and live here, and never do any more wrong, and lead a blameless, beautiful life and have silver hair when I get old, and all that sort of thing.

Чудесный пейзаж! В нем было что-то идеалистическое, поэтическое, он вдохновлял меня. Я казался себе добрым и благородным. Мне хотелось поселиться здесь, никогда больше не поступать дурно и вести безупречную, прекрасную жизнь, мне хотелось, чтобы седина посеребрила мне волосы, когда я состарюсь, и т.д. и т.д.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

I. Теоретическая часть

1. Языковая универсалия – это ...

- а) фонетический, грамматический или лексический признак, присущий конкретному языку, отличающий его от других языков.*
- б) некоторый признак или свойство, присущее всем языкам или языку в целом, который может считаться чертой человеческого языка как средства общения.*
- в) совокупность обобщенных характеристик языка в целом*

2. Вокалический минимум состоит из трех гласных: ...

- а) и, у, а*
- б) о, и, а*
- в) у, а, о.*

3. Немецкий язык считают...

- а) синтетическим*
- б) аналитическим*
- в) синтетико-аналитическим*

4. Русский язык считают...

- а) синтетическим*
- б) аналитическим*
- в) синтетико-аналитическим*

5. Грамматический плеоназм заключается в том, что ...

- а) одно и то же грамматическое значение может выражаться разными формами*
- б) одно и то же значение выражается в высказывании несколько раз и становится избыточным.*
- в)*

6. Ведущим способом словообразования в немецком языке является...

- а) словосложение*
- б) аффиксация*
- в) субстантивация*

7. Ведущим способом словообразования в русском языке является...

- а) словосложение*
- б) аффиксация*
- в) субстантивация*

8. В русском языке нет морфологической категории...

- а) надежда
 - б) числа
 - в) определенности/неопределенности
9. Аналитичность немецкого языка обуславливает количественное преобладание в нем ...
- а) вспомогательных глаголов
 - б) полнозначных глаголов
 - в) безличных глаголов
10. Пассивный залог в немецком языке...
- а) связан с видовыми различиями
 - б) образуется только аналитическим способом
 - в) употребляется в основном только в деловой речи.
11. Неизменяемыми прилагательными как в русском, так и в немецком языке являются слова,...
- а) образованные от географических названий
 - б) обозначающие народности и языки
 - в) заимствования, обозначающие некоторые цвета
12. Эмфатический порядок слов в немецком языке...
- а) не встречается
 - б) менее распространен, поскольку выражение данного и нового может быть достигнуто в большинстве случаев при помощи интонации
 - в) более распространен, по сравнению с русским, и поэтому имеет менее яркую стилистическую окраску, чем в русском языке.

II. Практическая часть

1. Какое слово иллюстрирует явление регрессивной ассимиляции по глухости?
а) *das Buch*; б) *trägt*; в) *Abbau*.
2. В каком слове ударение выполняет смыслоразличительную функцию?
а) 'атлас - ат'лас; б) 'губы - гу'бы в) ' дома - до'ма.
3. В каком из примеров можно наблюдать явление грамматического плеоназма?
а) *ein Junggeselle*; б) *eine gebogene Nase*; в) *sein ergrautes Haar*.
4. В каком из примеров нельзя наблюдать явление грамматического плеоназма?
а) маленький котенок; б) выйти из дома; в) кратко изложить.
5. Какая пара слов относится к типу суффиксальных существительных, мотивированных глаголом, с общей семантикой «процесс»?
а) посетитель- *der Besucher*; б) обсуждение – *die Besprechung*; в) пекарня – *die Bäckerei*.
6. Какое из этих слов является производным?
а) *Die Konditorei*; б) *das Buch*; в) *die Badegäste*.
7. У данного существительного род колеблется между мужским и женским:
а) *Bonbon*; б) *Keks*; в) *Abscheu*.
8. Какой из примеров иллюстрирует супплетивный способ образования множественного числа?
а) *der Mann-die Leute*; б) *der Tag-die Tage*; в) *der Garten-die Gärten*.
9. Переведите существительные на русский язык и выявите одно, в котором наблюдаются различия в категории числа.
а) *Eltern*; б) *Brillen*; в) *Chemikalien*.
10. *zum Ausdruck bringen* является
а) функциональным глаголом; б) копулятивным глаголом; в) вспомогательным глаголом.
11. Какая пара глаголов относится к фазисным?
а) *werden-становиться*; б) *beginnen-начинать*; в) *haben-иметь*.
12. Какое временное отношение выражает форма настоящего времени в предложении *Dem Mutigen gehört die Welt*?
а) будущее; б) вневременное; в) актуальное настоящее.
13. *Der Bruder ist vielleicht schon gekommen*.
а) объективная модальность; б) субъективная модальность; в) внутренняя модальность.

14. Какое прилагательное не относится к неизменяемым?

a) *beige*; б) *rosa*; в) *klein*.

15. Деревянный – *hölzern*

a) не имеют степень сравнения; б) имеют степень сравнения; в) имеют частичную степень сравнения.

16. Какое прилагательное обладает элятивом?

a) *eine längere Reise*; б) *weniger süß als Zucker*; в) *mein liebster Freund*.

17. В каком случае можно наблюдать внутреннюю флексию?

a) о книге; б) *am lautesten*; в) *Wände*.

18. Какая пара словосочетаний является примером синтаксической связи «управление»?

a) очень умный- *sehr klug*; б) интересуюсь искусством - *interessiere mich für die Kunst*;

в) моего папы – *meines Vaters*.

19. В каком случае можно наблюдать отсутствие рамочной конструкции в немецком предложении?

a) *Schreibt die erweiterten Attribute aus dem Text heraus*;

б) *Die Kinder schenken ihren Eltern zum Geburtstag Blumen*;

в) *Während der Urlaubszeit nahm Frau Müller den Hund des Nachbarn aus Gutmütigkeit in Pflege*.

20. В каком предложении нужно поставить отрицание *nicht*?

a) *Leipzig liegt an einem großen Fluss*;

б) *Der Patient darf Kaffee trinken*;

в) *Diese Thematik ist von großer Bedeutung*.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

1. Назовите ДП гласных, которые различают слова:

fée-fait; *Saône-sonne* (<*sonner*); *lu-loup*; *peu-peau*; *ceux-su*; *mal-mâle*; *mot-mont*; *seau-son*; *fée-fi*; пил-пел; пел-пил; сук-сок; сон-сан; три-тру.

2. Скажите, в чем заключается различие в реализации начальных согласных обоих языков в следующих парах слов: пол-пил \ *Paul-pile*; сель-соль \ *sel-saule*? В чем может выразиться интерференция в подобном случае?

3. Прокомментируйте значение формы множественного числа:

maisons, villes, groupes, ciseaux, fiançailles, vivres;

Дома, города, группы, ножницы, смотрины, припасы.

4. Дайте критическую оценку следующему высказыванию: “Le français qui possède trois articles a su créer et utiliser un moyen d’expression qui caractérise une civilisation avancée” (Brunot F. et Bruneau Ch. *Précis de grammaire historique de la langue française*). Возможно ли в принципе устанавливать зависимость между особенностями грамматической структуры языка и уровнем цивилизации?

5. Прокомментируйте характер временной транспозиции *présent*. Укажите случаи невозможности адекватной передачи значения *présent* в русском языке:

1) *J’avais préparé un projet d’accord; je vous l’envoie dans l’heure*. (Bazin.)

2) *Madeleine, quel bon vent vous amène dans nos parages?* (Troyat.)

3) *J’ai un rendez-vous à sept heures, mais ça sera vite expédié*. (Idem.)

4) *Et si demain tu ne vas pas mieux, j’appelle le docteur Tiregoud*. (Idem.)

5) *Dans quinze jours ou un mois, vous ne serez d’aucune utilité ici, vous êtes dépassé par les événements*. (Camus.)

6. Переведите и мотивируйте выбор видовой формы:

1) *Je l’ai toujours connue vorace: d’argent, de pouvoir, de considération*. (Bazin.)

2) *A minuit dix, Simon se présentait à la rédaction du journal...* (Druon.)

3) *Et tu as risqué plus d’une fois ta vie pour sauver ta fille!* (Ousmane.)

4) *-Longtemps, dit-il, j’ai pensé que l’action serait pour moi un opium salutaire*. (Maurois.)

5) *Tandis que le barbier parlait de la fin de l’épidémie, Mathieu observa plusieurs fois Antoinette. Mais, chaque fois, son regard rencontra l’œil sombre de la jeune femme...* (Clavel.)

7.Объясните функцию порядка слов:

а)Грузовик обогнал мотоцикл. б)На экскурсию поедет староста.

в)Heureux les pays du Nord auxquels les saisons composent l'été, mais heureux aussi le Sahara.

8..Назовите трансформации, которые могут изменить коммуникативное членение:

а)Le jour réveilla François. б)Elle....fut réveillée par un bruit. в) Помощь пришла вовремя.

9.Сравните русские и французские выражения.Какие семантические особенности французского слова выявляются в результате сравнения?

а) налить в стакан воды -remplir un verre d eau

б) насыпать в мешок пшеницы- remplir un sac de ble

в) залить ров водой- remplir un fosse d eau

г) засыпать яму землей – remplir une fosse de terre

д) долить бочку- remplir un tonneau qui n est pas plein

10.Сравните французские фразеологизмы с их русскими эквивалентами. Какие лингвистические привычки французского и русского народа они отражают?

Sourir blanc -беззвучный смех

Nuit noir- глухая ночь.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Сравнительная типология»

английский язык:

а) основная литература по сравнительной типологии английского и русского языков:

1. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебник / В.Д. Аракин. – 4-е изд., испр. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 256 с.
2. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. Учебник для вузов - М.: Издательство "Высшая школа", 2008. – 178 с
3. Бурлак С.А. Сравнительно- историческое языкознание: Учебник для студентов высших учебных заведений.– М.,2005.
4. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков. Учебное пособие.- М.: Флинта, Наука, 2012
5. Кошечкина И.Г. Курс сравнительной типологии английского и русского языков: Учеб. пособие / И.Г. Кошечкина. - М.: Высшая школа, 2008. - 327 с.

б) дополнительная литература по сравнительной типологии английского и русского языков:

1. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка = English Lexicology: учебное пособие / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 6-е изд., стереотипное. - М.: Дрофа, 2006. – 287с.
2. Аракин, В.Д. История английского языка: учеб. пособие / В.Д. Аракин; под ред. М.Д. Резвцово-вой. – М.: Физматлит, 2003. – 264 с.
3. Берков, В.П. Введение в германистику: учебник / В.П. Берков. – М.: Высшая школа, 2006. – 199 с.
4. Блох, М.Я. Теоретическая грамматика английского языка (A Course in Theoretical English Grammar): учебник / М.Я. Блох. - 4-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 2003. - 423 с.
5. Блох, М.Я. Теоретические основы грамматики: учебник / М.Я. Блох. – 4-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 2004. - 239 с.
7. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.
8. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика: учеб. пособие / И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2004. – 189 с.
9. Широкова, Л.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология): учебник / Л.В. Широкова. – М.: Добросвет, 2000. – 196 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы по английскому языку:

1. <http://irinavezner.ru/> (лекционный материал и тесты)
2. http://www.terralinguistica.ru/harbour/Typology_materials/Typology_referat_requirements.html (Требования к реферату по "Сравнительной типологии")

немецкий язык:

а) основная литература по сравнительной типологии немецкого и русского языков:

1. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
2. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.
3. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика: учеб. пособие / И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2004. – 189 с.
4. Интерактивная типология: немецкий, английский, русский языки/ Сост. О.А. Кострова – Москва, 2007. - 226 с.
5. Зиндер Л.Р. «Теоретический курс фонетики современного немецкого языка», М., Акад.,2003, с.132-138.

6. Крушельницкая К.Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. Издательство: ЛКИ, 2008.- 272 с.
7. П.А. Лекант, Л.Л. Касаткин, Е.В. Клобуков, Л.П. Крысин. Современный русский литературный язык. Новое издание. – М.: Высшая школа, 2009. – 768 с.
8. Милюкова Н.А., Норк О.А. «Фонетика немецкого языка», М., 2004.-176с.

б) дополнительная литература по сравнительной типологии немецкого и русского языков:

1. Абрамов Б.А. Курс лекций по сравнительной типологии немецкого и русского языков, М., 1992, с.259-265.
2. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 288 с.
3. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983.
4. Копров, В.Ю. Сопоставительная типология предложения / В.Ю. Копров. – Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2000. – 192 с.
5. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание: структурная и социальная типология языков: учебное пособие / Н.Б. Мечковская. – Минск: Амалфея, 2000. – 368 с.
6. Рождественский, Ю.В. Лекции по общему языкознанию: учебник / Ю.В. Рождественский. - М.: Добросвет, 2000. – 344 с.
7. Розенталь, Д.Э. Современный русский язык: учебное пособие / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – М.: Рольф, 2001. – 448 с.
8. Учебные задания по сравнительной типологии немецкого и русского языков для студентов факультета иностранных языков. (учебно-методическая разработка)/С.П. Анохина, О.А. Кострова.- Куйбышев:1981.- 40с.
9. Хенигсвальд, Г. Существуют ли универсалии языковых изменений? / Г. Хенигсвальд // Зарубежная лингвистика: в 3 ч. / общ. ред. В.А. Звегинцева и Н.С. Чемоданова. – М.: Прогресс, 1999. – Ч. II. - С. 132-159.
10. Широкова, Л.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология): учебник / Л.В. Широкова. – М.: Добросвет, 2000. – 196 с.
11. Kosmin O.G., Bogomasova T.S. «Theoretische Phonetik der deutschen Sprache», М., НВИ-Тезаурус, 2002, с.151-170.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы по немецкому языку:

1. <http://olgakostrova.narod.ru/books/CompTypology/typo.htm> (учебное пособие по сравнительной типологии)
2. http://window.edu.ru/window/library?p_rid=59528 (учебное пособие по сопоставительной лингвистике)
3. <http://hypermedia.ids-mannheim.de/pls/public/termwb.ansicht> (грамматический глоссарий на немецком языке)
4. <http://www.bgpu.ru/site/content/kafs/engphil/rivlina/typology/lectures.htm>
5. http://window.edu.ru/window/library?p_rid=58419 (Сопоставительная фразеология немецкого и русского языков)

французский язык:

а) основная литература по сравнительной типологии французского и русского языков:

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове. М., 2010.
2. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. Серия "Из лингвистического наследия В.Г.Гака". 2010.
3. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Серия "Из лингвистического наследия В.Г.Гака". Изд.3, стереот. 2006. - 288 с.

4. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. В 2 частях—М.: Издательский центр «Академия», 2008.
5. Современный русский язык: Новое издание. (Под редакцией П.А. Леканта). - М.: Высшая школа, 2009.
6. Тимонина А.П. Сравнительная типология французского и русского языков: Учебно-методическое пособие для студентов 5 курса французского отделения факультета иностранных языков/Пензенский гос. пед. ун-т имени В.Г. Белинского.- Пенза, 2010.-53с.
7. Тимонина А. П. Сравнительная типология французского и русского языков в таблицах и схемах. - Пенза: ПГПУ им. В.Г.Белинского, 2012.-56с.

б) дополнительная литература по сравнительной типологии французского и русского языков:

1. Катагощина Н.А. О современном французском произношении. – М., 1974.
2. Портнова Н.И. Фонетика французской разговорной речи. - М.: Высшая школа, -1990.
3. Репина Т.А. Сравнительная типология романских языков. – С.- П.Изд-во С.П.университета,1996.
4. Сапожникова О.С. Практикум по стилистике французского языка. - Нижний Новгород, 2000.
5. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М., 2001
6. Степанова О.М.Кроль М.И. Практикум по лексикологии современного французского языка. – М.: Высшая школа,2006.
7. Чинчлей Г.С.Очерки по деривации в современном французском языке. – Кишинев,1991
8. Щерба Л. В., Фонетика французского языка, М., 1963.
9. Khovanskaia Z., Dmitrieva L. Stylistique francaise.-М.: Высшая школа, 2004.
10. Тимонина А.П. Структурно-логические схемы и таблицы по курсу сравнительной типологии французского и русского языков. Пенза, 1990.
11. Щетинкин В.Е., Коль Л О. Практикум по сравнительной типологии французского и русского языков.-Москва,1990.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы по французскому языку:

1. www.refer.org/textinte/lexiques.htm (лексические особенности фр. яз.)
2. www.etu.ucl.ac.be/etu/crs.rom2160.htm (проблемы лексикологии фр. яз.)
3. www.infrance.ru/francais/theorie (материалы по теоретической грамматике, лексикологии)
4. www.ugl.ac.be/publphl (библиотека серии романской филологии)
5. www.islu.ru (тексты по теоретическим дисциплинам фр. яз.)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Сравнительная типология»

Лаборатория компьютерного моделирования: 10 компьютеров (Core DUO2 7300/2 Gb/ 250 Gb) + сервер (Intel Xeon/ 8Gb/ HDD2*500 RAID), многофункциональное устройство Canon MF 4018, видеокамер Samsung VP-L800, видеопроектор Hitachi CP-X250, магнитофоны Samsung, Philips, библиотека университета, библиотечка Центра учебно-методической литературы при кафедре немецкого языка и методики преподавания немецкого языка (LMZ-Pensa, Goethe-Institut).

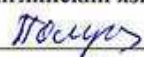
Рабочая программа дисциплины «Сравнительная типология» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций примерной ООП ВПО по направлению подготовки «Педагогическое образование» и профилю подготовки «Иностранный язык (английский язык/ немецкий язык/ французский язык)».

Программу переработали:

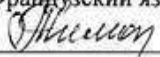
1. Доцент кафедры «Немецкий язык и методика преподавания немецкого языка»

Воеводина И.В. 

2. Доцент кафедры «Английский язык и методика преподавания английского языка»

Полукарова Т.А. 

3. Зав. кафедрой «Французский язык и методика преподавания французского языка»

Тимонина А.П. 

(Ф.И.О., должность, подпись)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Программа одобрена на заседании кафедры «Немецкий язык и методика преподавания немецкого языка»

Протокол № 1

от «30» августа 2013 года

Зав. кафедрой «Немецкий язык и методика преподавания немецкого языка»

 Разуваева Т. А.

Программа одобрена на заседании кафедры «Английский язык и методика преподавания английского языка»

Протокол № 1

от «30» августа 2013 года

Зав. кафедрой «Английский язык и методика преподавания английского языка»

 Алёшина Е. Ю.

Программа одобрена на заседании кафедры «Французский язык и методика преподавания французского языка»

Протокол № 1

от «29» августа 2013 года

Зав. кафедрой «Французский язык и методика преподавания французского языка»

 Тимонина А. П.

Программа одобрена методической комиссией историко-филологического факультета

Протокол № 4

от «18» сентября 2013 года

Председатель методической комиссии историко-филологического факультета

 Ягов О.В.
(подпись) (Ф.И.О.)

АННОТАЦИЯ

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Сравнительная типология»
по направлению подготовки 050100 «Педагогическое образование»
по профилю подготовки: «Иностранный язык» (английский язык/ немецкий язык/ французский язык)

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Сравнительная типология» являются:

- создание у студентов научного представления о языковых универсалиях и специфических чертах изучаемого иностранного языка в сравнении с родным языком с целью более глубокого и осознанного владения иностранным языком;
- формирование основ учета типологических признаков в практике преподавания языка учащимся.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Сравнительная типология» относится к дисциплинам и курсам по выбору профессионального цикла (3.3.6).

Для освоения дисциплины «Сравнительная типология» студенты используют знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплин вариативной (профильной) части профессионального цикла «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Теоретическая грамматика», «Практическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Практическая фонетика», «Лексикология», «Стилистика».

Освоение дисциплины «Сравнительная типология» является необходимой основой для написания выпускной (квалификационной) работы.

3. Краткое содержание дисциплины

Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков. Сравнительная типология как раздел языкознания, ее базовые понятия.

Фонологические системы сопоставляемых языков. Интонация и ее функции в сопоставляемых языках.

Типология морфологического уровня в сопоставляемых языках. Типология имени существительного в сопоставляемых языках. Типология имени прилагательного в сопоставляемых языках. Типология местоимения в сопоставляемых языках. Типология глагола в сопоставляемых языках.

Типология синтаксического уровня в сопоставляемых языках. Введение в сравнительную типологию синтаксического уровня. Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках. Сравнительная характеристика сложного предложения в сопоставляемых языках.

Лексические системы сопоставляемых языков. Номинативные средства языка в сопоставляемых языках. Сравнительная типология словообразования в сопоставляемых языках. Сравнительная типология словарного состава.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

**Пензенский государственный университет
Кафедра «Немецкий язык
и методика преподавания немецкого языка»**

**Методические разработки лекций
по дисциплине
«Сравнительная типология»**

Пенза 2014

Лекция 1.

Сравнительная типология как раздел языкознания, ее базовые понятия. (2ч.)

План:

1. Сравнительная типология как раздел языкознания.
2. Объект сравнительно-типологического языкознания.
3. Классификации языков. Место сопоставляемых языков в морфологической классификации.
4. Конечная цель сравнительной типологии.

Основная литература:

Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.

Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.

Дополнительная литература:

Абрамов Б.А. Курс лекций по сравнительной типологии немецкого и русского языков, М., 1992, с.259-265.

Сравнительная типология – раздел языкознания, изучающий языки в сопоставлении с другими языками с целью установления:

1. общих закономерностей, свойственных разным языкам, т.е. языковых универсалий;
2. особенностей, присущих рассматриваемым языкам на фоне языковых универсалий;
3. сходства и различий между языками.

Роль и место СТ:

Это курс, завершающий лингводидактическую подготовку будущего учителя ИЯ.

Как показывают многочисленные наблюдения и экспериментальные исследования широкого круга преподавателей иностранных языков, родной язык обучающихся всегда обуславливает те трудности и те так называемые устойчивые ошибки, которые неизбежны в процессе обучения иностранному языку.

В этом смысле предлагаемый курс помогает

1. систематизировать знания, полученные при изучении теоретических курсов (лексикологии, грамматики, стилистики пр.);
2. систематизировать знания родного языка в процессе сравнения;
3. сделать прогноз ошибок учащихся, умело исправлять их;
4. научно осмыслить лингвистические основы обучения ИЯ и выработать у себя профессиональные умения.

Сравнение (или сопоставление) является одним из основных методов изучения языков, и типологическое языкознание представляет собой дальнейшее развитие метода сопоставительного языкознания.

Знакомясь с текстами на тех или иных языках, мы зачастую обнаруживаем сходство не только у исторически достоверно возводимых к общему источнику языков, у генетически родственных языков, но и у таких, родство которых весьма отдаленно или спорно, а также у таких, которые вовсе нельзя считать родственными.

Например, в германских языках мы найдем много слово общего корня. нем.Tag, англ.day, швед. dag; аналогично:

Morgen – morrow – moron; Sprache – speak – sprak. Отдельные черты сходства могут наблюдаться и у языков, не имеющих никакого генетического родства: в английском, тюркских языках, монгольских языках, в японском и китайском языках прослеживается такой общий структурный признак как предшествование прилагательного существительному безо всякого согласования с ним, т.е. определительное словосочетание со структурой А + N, где прилагательное соединено с существительным по способу примыкания.

Итак, объектом сравнительно-типологического языкознания могут служить любые языки независимо от степени их родства. Его цель - выявление схождений и расхождений их структур, способов выражения одних и тех же значений и различия функций однотипных элементов структуры языка, т.е. сходства и различия между языками распределяются по трем планам: структурному, семантическому и функциональному.

В зависимости от тех целей и задач, которые призвана решать лингвистическая типология, а также и от того объекта, который изучает данная наука, типология условно подразделяется на **типологию общую и типологию частную**. Общая типология исследует общие свойства, общие изменения, общие процессы в языках, принадлежащих к самым различным генетическим группам. Сюда можно отнести, например, исследование наличия или отсутствия грамматических классов существительных, общие черты в структуре словосочетания и предложения, типы морфологической структуры слов.

Частная типология занимается изучением проблем более ограниченного характера.

Это может быть исследование типологических характеристик одного языка или ограниченной группы языков. В качестве объекта такого типологического исследования может выступать система личных местоимений в таких-то языках или система суффиксальных морфем, образующих имена деятеля, или система средств выражения модальности, допустим, в современных германских языках.

Сравнительная типология немецкого и русского языков представляет собой один из разделов частной типологии языков, еще точнее один из разделов развивающейся на основе частной типологии контрастивной лингвистики.

Лекция 2.

Фонологические системы сопоставляемых языков. (2ч.)

План:

1. Основные понятия фонологии.
2. Вокализм немецкого и русского языков.
3. Консонантизм немецкого и русского языков.
4. Консонантная насыщенность языка.

Основная литература:

1. Зиндер Л.Р. «Теоретический курс фонетики современного немецкого языка», М., Акад., 2003, с.132-138.

2. Милюкова Н.А., Норк О.А. «Фонетика немецкого языка», М., 2004.-176с.

Дополнительная литература:

1. Абрамов Б.А. Курс лекций по сравнительной типологии немецкого и русского языков, М., 1992, с.259-265.

2. Рахманкусова Э.С. «Сравнительная типология немецкого и русского языка», М., 1984

Наличие гласных и согласных в языках является универсалией, но их количество в разных языках различно. В основе типологического сравнения лежит сопоставление фонетических систем двух языков. Понятие системы предполагает определенную совокупность фонем и определенные отношения между ними. Вокалический минимум состоит из трех гласных (и, у, а), они есть во всех языках мира. Консонантный минимум составляет 7 согласных. Фонемный состав русского языка - 5 гласных: а, э, о, и, у и 37 согласных: фонем. В немецком языке 15 гласных и 3 дифтонга, 24 согласных. Фонологические системы сопоставляются по признакам, которые формируют фонемы.

Признаки, формирующие в своей сумме фонему, называются дифференциальными.

Дифференциальный признак, различающий 2 фонемы данного языка, называется коррелятивным. Выделяются 3 типа фонологических признаков:

1. дифференциальные коррелятивные;
2. дифференциальные некоррелятивные;
3. недифференциальные.

Дифференциальный коррелятивный признак – обязательный признак, отличающий одну фонему от другой.

Количество фонем в языках мира колеблется от 10 до 70. русский и немецкий языки занимают среднее положение.

В русском языке отмечается значительное преобладание числа согласных над гласными, а в немецком языке наоборот. Гласных в немецком языке в 3,5 раза больше, чем в русском языке (ср. 18 и 5). Согласных фонем в немецком языке в 1,6 раза меньше, чем в русском языке.

В русском тексте на 100 гласных приходится 130-140 согласных, а в немецком языке на 100 согласных фонем приходится 150-160 согласных. По консонантной насыщенности оба языка занимают среднее положение среди языков мира. Следует отметить высокую частотность немецких фонем *n, t, r, d*. они употребляются в артиклях, флексиях существительных, прилагательных и глаголов.

Особенности немецких гласных фонем:

1. долгота (краткие и долгие)
2. твердый приступ в начале слова или морфемы
3. отсутствие редукации
4. напряженность
5. открытые/закрытые звуки.

Гласные фонемы распределяются по ряду (движению языка по горизонтали) и по подъему.

Особенности согласных фонем немецкого языка:

1. придыхание (p,t,k)
2. оглушение в конце морфемы
3. ассимиляция
4. геминация
5. полувзвонкость в начале слова
6. напряженность
7. редукция [r] в определенных позициях
8. отсутствие палатализации
9. долгота сонорных после кратких гласных
10. краткие звуки при двойном написании согласных
11. отсутствие скольжения.

В обоих языках есть классификация согласных по месту образования, способу образования, по участию голоса.

В обоих языках глухие согласные преобладают над звонкими. В немецком языке есть увулярные звуки [r x] и фарингальный [h], заднеязычный звук [ɣ]. В русском языке таких звуков нет.

Лекции 3-4.

Интонация и ее функции в сопоставляемых языках. (4ч.)

План:

1. Интонация и ее функции в русском и немецком языках.
2. Компоненты интонации.
3. Основные отличия немецкой интонации и ритма от русских.

Основная литература :

1.Зиндер Л.Р. «Теоретический курс фонетики современного немецкого языка», М., Акад.,2003, с.132-138.

2. Милюкова Н.А., Норк О.А. «Фонетика немецкого языка». М.,2004, с.65-83.

Дополнительная литература:

1. Kosmin O.G., Bogomasova T.S. «Theoretische Phonetik der deutschen Sprache», М., НВИ-Тезаурус,2002, с.151-170.

2. Kusnezova R.M., Urojewa O.F. «Phonetik und Grammatik der deutschen Sprache», М.,Высш.шк., 1972, с.34-62.

3. Stock E. «Deutsche Phonetik», Л., 1996.

4. Zacher O. «Deutsche Phonetik», Л., Просв., 1969, с.151-194.

Вопросы интонации одни из наименее разработанных в языкознании. Интонация – это универсальное явление, свойственное всем языкам мира.

Лингвисты понимают под **интонацией** «совокупность фонетических средств, которые оформляют предложение как единое целое, служат для выражения его смысла и участвуют в образовании в языке ограниченного числа интонационных типов».

Единицей интонации считается **интонома** (по-другому - "фонема тона", "интонационная конструкция", "интонационный контур"). Нет единого определения данного понятия, однако можно в общем говорить о том, что интонома (ИК) - это единица интонации, модель интонации, результат обобщения интонационных качеств, связанных со значением высказывания. Интоному можно сравнить с интонационной постоянной, помогающей отождествлять интонационно-смысловые отрезки в речи.

О.фон Эссен подробно описал **функции интонации** в своих работах.

-Организирующая функция интонации заключается в оформлении и организации речи.

- Интонация служит основным средством оформления предложений по цели высказывания, т.е. определяет коммуникативные типы предложений,

- Она показывает завершенность или незавершенность высказывания,

- выражает модальность высказывания.

- Важную роль автор отводит кульминационной функции.

-Эмоциональная функция интонации информирует об интеллектуальном и эмоциональном состоянии говорящего, его намерениях.

- Интонация оформляет коммуникативное намерение высказывания (тема-рема).

-Стилистическая функция интонации

Интонация в тексте ведет себя не так, как в отдельно взятом предложении. Интонационная структура устного текста не является простой суммой интонационных рисунков, составляющих его фразовых и сверхфразовых единств, а представляет собой новое, качественно определенное единство более высокого порядка. Комбинации интоном создают более сложные единицы - интонационные структуры текстов, для обозначения которых Ю.А.Дубовский, например, использует термин «текстоинтонома».

Лекция 5-6.

Типология имени существительного в сопоставляемых языках. (4ч.)

План:

1. Общая характеристика имени существительного. Грамматическая категория рода существительных в сравниваемых языках.

2. Категория числа существительных в сравниваемых языках. Связь категории рода и числа.

3. Категория падежа. Склонение существительных.

4. Категория определенности/неопределенности.

Основная литература:

1. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.

Дополнительная литература:

2. Абрамов Б.А. Курс лекций по сравнительной типологии немецкого и русского языков, М., 1992, с.259-265.

3. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 288 с.

4. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983.

В сравниваемых языках категория имени существительного представляет собой самую распространенную часть речи и обладает большим количеством типологических признаков сходства. Обозначая предметность, существительные обладают независимыми категориями рода, числа, падежа и выступают в предложении в функции подлежащего, предикатива, дополнения, определения и обстоятельства.

Понятие предметности довольно обширно: оно включает обозначения предметов,

названия людей, живых существ, отвлеченных признаков, свойств, состояний и пр. В соответствии с тем, какой денотат обозначается именем, различают его лексико-грамматические разряды: имена нарицательные и собственные, абстрактные и конкретные, одушевленные и неодушевленные, собирательные и вещественные и др. Значение предметности получает выражение в грамматических категориях рода, числа и падежа, *поскольку в онтологии предметы могут мыслиться как относящиеся к определенному роду, находящиеся в единственном или множественном числе и состоящие в определенных отношениях к другим предметам.*

В русском и немецком языках три названных категории представлены в полном объеме. Вместе с тем, германские языки, в том числе и немецкий, обладают категорией определенности/неопределенности, которая выражается через артикль. Это важное типологическое отличие от русского языка, поддерживающее близость германских языков между собой.

Категория рода в обоих языках одинакова. Она трехчлена: есть существительные мужского и женского, среднего рода, а также плюралиатантум, не относящиеся ни к какому роду.

В русском языке есть существительные общего рода, они обозначают лиц женского и мужского пола (он/она умница).

В обоих языках категория грамматического рода является классифицирующей, поскольку принадлежность к определенному грамматическому роду является обязательным и константным показателем существительных. Вследствие этого каждое существительное принадлежит только к одному определенному грамматическому роду.

Категория рода имеет в обоих языках лишь у части существительных семантическое обоснование. Она семантична лишь в тех случаях, когда грамматический род существительного коррелирует с естественным полом обозначаемого живого существ-

ва: дочь-сын, сестра-брат. Это, однако, не исключает того, что в русском языке существительные с признаками женского грамматического рода могут обозначать лиц мужского пола: она/он бестолочь, дылда, злюка, ровня и т.д. В немецком языке такое употребление существительных почти не встречается. В то же время в немецком языке встречаются существительные, грамматический род которых не совпадает с естественным полом их денотатов: das Weib, die Wache, der Leger.

В русском языке существительное мужчина, воевода, вельможа, детина, староста и др. считаются словами мужского рода.

При обозначении животных по их естественному полу грамматический род соответствующих существительных тоже семантически обусловлен: петух-несушка, жеребец-кобыла.

В остальных случаях категория рода асемантична. Поэтому грамматический род русских и немецких существительных, обозначающих одно и то же, весьма часто не совпадает. Расхождения в грамматическом роде создают для изучающих одного из этих языков в качестве иностранного определенные трудности и служат источником ошибок при согласовании в грамматическом роде, при употреблении местоимений и артиклей.

Между русским и немецким языками существует различие в маркировке принадлежности к грамматическому роду. В русском языке грамматический род маркируется в основном морфологическими средствами – исходом основы и флексией.

Для мужского рода характерно отсутствие флексий в именительном падеже, для женского рода –а, -я; для среднего –о, -е. в немецком языке род характеризуется аналитически- артиклем. В обоих языках есть существительные, у которых колеблется грамматический род.

Русский язык	Немецкий язык
зал – зала	Abscheu (der – die)
жираф – жирафа	Abszeß (der – das)
туфель – туфля	Bonbon (der – das)
просек – просека	Dotter (der – das – die)
спазм – спазма	Filter (der – das)
выхухоль (муж. – жен.)	Gischt (der – die)
контральто (муж. – сред.)	Keks (der – das)

Как видно из примеров, такие русские и немецкие существительные не коррелируют друг с другом.

В развитии категории рода в сравниваемых языках наблюдаются похожие и различные **тенденции**, которые можно проследить **на материале новых заимствований**. В русском языке род заимствованных существительных в большинстве случаев определяется по их форме. Существительные типа холдинг, альянс, фитнес, совпадающие по форме с исконно русскими или уже ассимилированными в языке существительными мужского рода, принимают эту грамматическую форму. Проблемным является определение грамматического рода существительных, форма которых отличается от типичных русских существительных. Как, например, определить грамматический род слова джакузи? На наш взгляд, род слова джакузи следует определять по его соотнесенности с синонимичным словом ванна.

В немецком языке род заимствованных существительных в большинстве случаев определяется по принадлежности к некоторым семантическим группам.

А) Около половины сущ-х получают род, который имеют немецкие слова с подобным значением. Ср.: die Branche = die Ebene, das Camp = das Lager, das Center = das Zentrum, die E-mail = die Post, das Internet = das Netz, das Logo = das Zeichen и др. [Монид: 34].

Б) средний род получают (по аналогии с немецкими субстантивированными существительными) существительные со значением процесса. Большинство из них заимствовано из английского языка и представляют собой герундивные формы с суффиксом –ing: das Schopping, das Recycling, das Windsurfing, das Camping, das Piercing, das Bodybuilding, das Casting. К среднему роду относятся и существительные, обозначающие некоторые технические новинки, у которых отсутствует аналогия с немецкими словами, ср.: das Fax, das Display, das Modem; das Know-how, das Design, das Job. [Монид: 35-36].

Многие из приведенных слов вошли и в русский язык, но получили в нем в соответствии с их формой мужской род, ср.: шопинг, пирсинг, бодибилдинг, факс, дисплей, модем. Исключение составляет, пожалуй, лишь слово ноу-хау, которое русским языковым сознанием, возможно по аналогии с открытием, воспринимается как существительное среднего рода.

С) Женский род получают в немецком языке многие существительные со значением, имеющим отношение к компьютеру: die Mouse, die CD-Rom, die Server, die Site, die Online, die Power, die Disc. Некоторые из них вошли в русский язык как существительные мужского рода: диск, сервер, сайт. В немецком языке мужской род получают, как правило, слова со значением деятеля, ср.: der Broker, der Dealer, der Killer, der Lover [Монид: 37].

Немецкий и русский языки сближает тенденция к изменению структуры рода, а именно развитию коррелятивных форм женского рода к существительным мужского рода, обозначающих лиц по профессии. В немецком языке, однако, этот процесс идет активнее, ср.: Schriftstellerin, Kosmonautin, Dozentin, Professorin, Ärztin.

Лекция 7-8.

Типология имени прилагательного в сопоставляемых языках. (4 ч)

План:

1. Общая характеристика и структурно-семантическая классификация прилагательных в русском и немецком языках.
2. Грамматические категории прилагательных.
3. Типология склонения.

Основная литература:

1. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
2. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.

Дополнительная литература:

1. Абрамов Б.А. Курс лекций по сравнительной типологии немецкого и русского языков, М., 1992, с.259-265.

2. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 288 с.
3. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983.

Имя прилагательное относится в сравниваемых языках к именным частям речи и обозначает признак предмета в широком смысле слова. Ведущей характеристикой прилагательного, позволяющей ему выступать в виде самостоятельной части речи, является его общекатегориальное атрибутивное значение [ср.: Кубрякова 1977: 351].

Однако в русском языке прилагательное определяется на семантической основе, а именно, как грамматический класс, элементы которого называют непроецессуальные свойства только предметов. В грамматиках немецкого языка адъектив определяется на синтаксисо-семантической основе как класс, элементы которого называют свойства не только предметов, но и процессов и других свойств и употребляются поэтому атрибутивно, предикативно и адвербиально.

Значительные типологические различия между языками наблюдаются в области формоизменения. Краткая форма немецкого прилагательного, давно утратившая флексию, совпала с однокорневым наречием. В современном немецком языке это омонимичные формы, различающиеся, однако, функционально. Краткое прилагательное выступает, как правило, в функции предикатива, наречие – в функции обстоятельства. На этом основании В.Г. Адмони настаивает на разграничении краткой формы прилагательного и наречия [Admoni 1986: 148 f.]. В русском языке краткая форма прилагательного существует, однако здесь отмечается тенденция к ее вытеснению полной формой [ср. Крушельницкая 1961: 73]. Наречие же в русском языке имеет характерный суффикс -о, что исключает омонимию.

Что касается структурно-семантических классов внутри категории прилагательных, можно отметить следующее: два основных класса – качественные и относительные прилагательные – представлены и в том, и в другом языке, однако их состав существенно различается. Качественные прилагательные в обоих языках называют свойства предмета или лица непосредственно, без соотнесения с чем-либо. Например, цветовые свойства (красный-rot), пространственные (здешний-hiesig), временные (долгий-lang), физические (молодой-jung, глухой-taub) и т.д.

Но в составе класса относительных прилагательных существуют различия.



В русском языке он заметно шире по объему, поскольку русский язык обладает гораздо большими возможностями образования суффиксальных прилагательных от существительных, ср.: поле – полевой, лето – летний, комната – комнатный. В немецком языке класс относительных прилагательных ограничен; их функцию берут на себя первые компоненты сложных существительных. Ср.: Feldblume, Sommerferien, Zimmerpflanze.

В русском языке выделяется также особый подкласс притяжательных прилагательных, образуемых от названий лиц и животных [ср. Виноградов 1986: 165-171],

ср.: папин галстук, дедов характер, волчий аппетит. Этот подкласс отсутствует в немецком языке, в котором соответствующие значения передаются генитивными сочетаниями или сложными словами. Ср.: Papas Halstuch, Opas Charakter, Bärenhunger. В грамматиках русского языка к притяжательным прилагательным причисляются и местоимения типа мой, твой, свой. С типологической точки зрения их целесообразно оставить в классе местоимений, имеющих соответствие в немецком языке.

Лекция 9-10.

Типология местоимения в сопоставляемых языках. (4ч.)

План:

1. Общая характеристика местоимения. Особенности лексико-семантических групп местоимений в сопоставляемых языках.
2. Грамматические категории местоимений.
3. Особенности функционирования местоимений.

Основная литература:

1. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
2. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.

Дополнительная литература:

3. Абрамов Б.А. Курс лекций по сравнительной типологии немецкого и русского языков, М., 1992, с.259-265.
4. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 288 с.
5. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983.

Местоимение- это самостоятельная часть речи, употребляемая вместо имени существительного, прилагательного, числительного, наречия или его характеристики и указывающая на них, их отношение к иным предметам, явлениям и т. д. Местоимения в немецком языке также определяется как самостоятельная часть речи, которая указывает на предмет или лицо, не называя его. Местоимения используют для избежания повторения имен существительных или имен собственных. В немецком языке выделяют следующие местоимения:

- личные
- притяжательные
- указательные
- вопросительные
- неопределенные
- относительные
- безличное
- возвратное
- взаимные

Местоимения в русском языке принято подразделять на 9 разрядов (отчасти по значению, отчасти по характеру связи с другими словами):

- Личные
- Возвратное
- Притяжательные
- Указательные
- Вопросительные
- Относительные
- Определительные
- Отрицательные
- Неопределенные

Лекция 11-12.

Типология глагола в сопоставляемых языках. (4ч.)

План:

1. Общая характеристика глагола. Семантико-структурные классы глаголов.
2. Категория времени.
3. Категория наклонения и модальность.
4. Категория залога.

Основная литература:

1. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
2. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.

Дополнительная литература:

3. Абрамов Б.А. Курс лекций по сравнительной типологии немецкого и русского языков, М., 1992, с.259-265.
4. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 288 с.
5. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983.

Глагол – грамматический класс слов, категориальное значение которого в обоих языках совпадает. Глаголы обозначают действие, процесс и состояние предметов. Глагол противостоит имени существительному, образуя с ним взаимосвязанную пару. Взаимосвязь имени и глагола реализует в языке неразрывное единство философских категорий материи и движения: имя в индоевропейских языках не мыслится без глагола.

Генетическое родство немецкого и русского языков обуславливает аналогичность структурно-семантических классов и грамматических категорий глаголов. Глаголы в обоих языках изменяются по лицам, числам, временам и наклонениям. Переходные глаголы имеют категорию залога. Признаки сходства не исключают, тем не менее, определенных различий. Основное из них затрагивает видо-временные системы.

Как было отмечено выше, структурно-семантические классы глаголов в немецком и русском языках совпадают. Различия имеют частный характер и затрагивают, в основном, объем классов и их употребительность. Рассмотрим классы по отдельности.

Полнозначные – неполнозначные глаголы

1. Полнозначные глаголы имеют самостоятельное лексическое значение и составляют в сравниваемых языках большинство. Их характеристика дается далее по отдельным структурно-семантическим группам. К неполнозначным глаголам, утратившим по разным причинам самостоятельное лексическое значение, относятся вспомогательные, связочные, модальные, фазисные и функциональные [Абрамов 1999: 222]. Сравнительная характеристика неполнозначных глаголов в немецком и русском языках выявляет неоднозначную картину (ср. таблицы 6, 7).

Таблица 6

Вспомогательные, связочные и модальные глаголы

	Вспомогательные	Связки	Модальные
Русский	<i>быть</i>	<i>быть, являться бывать, оказываться слыть, казаться стать, делаться</i>	<i>долженствовать хотеть мочь</i>
Немецкий	Hilfsverben <i>haben sein werden</i>	Kopulaverben <i>sein werden bleiben scheinen heißen</i>	Modalverben <i>können, dürfen, müssen, sollen, wollen, mögen lassen</i>

Таблица 7

Фазисные и функциональные глаголы

	Фазисные	Функциональные
Русский	<i>Начать / начинать Стать (он стал читать) Кончать / кончить Продолжать / продолжить</i>	<i>Приходить (в упадок) Встретить (понимание) Найти (выражение)</i>
Немецкий	<i>Beginnen / anfangen Aufhören fortfahren</i>	<i>Zum Ausdruck bringen In Frage kommen Sich in Bewegung setzen</i>

Так, большая аналитичность немецкого языка обуславливает количественное преобладание в нем вспомогательных глаголов, с помощью которых образуются аналитические еменные и залоговые формы. Гибкость грамматического строя русского языка объясняет вариативность его связочных глаголов. Система модальных глаголов в немецком языке более унифицирована. Их меньшее количество в русском компенсируется синонимичными формами категории состояния можно, нельзя, надо, нужно и др.

Вариативность русских фазисных глаголов обусловлена наличием видовых пар. Специфическую семантику обнаруживает фазисный глагол *стать*, сочетая признаки начинательности и качественного изменения в поведении субъекта. В немецком языке аналог отсутствует, что затрудняет перевод таких, например, предложений, как: Он стал регулярно приходить к нам.

Что касается функциональных глаголов, образующих глагольно-именные конструкции, то их распространение в обоих языках связывается с тенденцией к именному стилю.

Личные – безличные глаголы

Немецкие безличные предложения, в которых называются явления природы, содержат в качестве обязательного формально-грамматический компонент, тогда как в русских безличных предложениях такого рода компонент отсутствует. Есть различия в составе безличных глаголов.

Синтаксические структуры предложений с безличными глаголами, обозначающими физическое состояние человека, могут не различаться. У безличных глаголов, обозначающих в немецком языке эмоциональные состояния человека, нет прямых соответствий в русском языке.

Безличное употребление личных глаголов в русском языке распространено несколько шире, чем в немецком.

Деление глаголов на субъектные-объектные, интранзитивные и транзитивные осуществляется по одному и тому же принципу. Однако существуют разнообразные расхождения в глагольном управлении.

Личные формы глаголов имеют категории лица, числа, времени, наклонения и залога в немецком языке.

В русском языке еще и категорию рода в прошедшем времени (он сказал, она сказала).

К **неличным формам глагола** относятся инфинитив, причастие и деепричастие. Состав инфинитивов в обоих языках сильно отличается. В русском языке один инфинитив. В немецком есть инфинитив 1 актив (arbeiten), инфинитив 2 актив (gearbeitet haben), инфинитив 1 пассив (gelesen werden), инфинитив 2 пассив (gebaut worden sein), инфинитив 1 и 2 пассив состояния (gebaut sein, gebaut worden sein). Парадигма причастий шире в русском языке.

Лекция 13.

Введение в сравнительную типологию синтаксического уровня. (2ч.)

План:

1. Введение в сравнительную типологию синтаксического уровня: сфера проявления специфики синтаксической типологии немецкого и русского языков.
2. Характерологическое/типологическое описание синтаксиса немецкого и русского языков.

Основная литература:

1. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
2. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.

Дополнительная литература:

1. Абрамов Б.А. Курс лекций по сравнительной типологии немецкого и русского языков, М., 1992, с.259-265.
2. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 288 с.
3. Гулыга Е.В. Синтаксис немецкого языка.
4. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983.
5. Шендельс Е.И. Грамматика немецкого языка, М., 1979, с.246-370.

Принципы синтаксической типологии разработал в ряде своих работ академик И.И.Мещанинов. Синтаксиса языка представляет собой такую подсистему (или уровень) структуры языка, которая имеет дело с единицами более сложными, чем слово. Синтаксический уровень располагает своим собственным составом единиц –это словосочетание и предложение.

Предложение – главная единица синтаксического строя, характеризующаяся определенной системой отношений: отношений подчинения и отношений сочинения. **Подчинением** считается такой вид связи, при котором один из конститuentов синтаксического образования семантически уточняет, поясняет другой его конститuent. Для маркировки подчиненности русский и немецкий языки используют несколько способов. Это управление, согласование, примыкание.

Управление проявляется в 2 видах:

1) Связь маркируется формой зависимого элемента, сохраняющейся при всех модификациях господствующего элемента и не уподобляющейся его формам: *показа картины – показу картины, das Kleid der Gattin – dem Kleid der Gattin*. Управление является основным способом присоединения субстантивной лексики (существительных и местоимений) к грамматически господствующему компоненту сочетания.

Маркерами зависимости являются падежные флексии. Роль флексий в русском и немецком языках различна вследствие того, что в русском языке больше падежей и все они имеют собственные флексии, тогда как в немецком языке только генитив ед.числа сильного склонения и датив мн.числа имеют отчетливую падежную флексию. Поэтому, в русском языке синтетический способ маркировки подчиненности встречается чаще, чем в немецком.

2) Связь маркируется вне формы зависимого компонента предлогом.

Предложное управление в обоих языках встречается в субстантивных, глагольных, адъективных и наречных конструкциях. Различия в предложном управлении также могут служить источником многочисленных ошибок при освоении иностранного языка.

При согласовании синтаксическая связь между элементами синтаксической конструкции маркируется в форме зависимого элемента. С помощью согласования маркируется связь согласуемого определения с определяемым существительным.

Согласованием также связаны слово в именительном падеже, выполняющее синтаксическую функцию подлежащего, и глагол в личной форме.

В русском языке осуществляется также согласование предикативного прилагательного как в краткой, так и в полной форме со словом в имен.падеже в грамматическом роде и числе. Согласование в роде и числе наблюдается и у предикативного определения к субъекту.

В немецком языке при употреблении краткой формы в этих функциях согласование не происходит.

Примыкание используется для присоединения неизменяемых слов к грамматически господствующему компоненту синтаксической конструкции. К примы-

канию относится также присоединение предложных конструкций, которые не являются управляемыми.

Сочинением называют такой способ синтаксической связи, при котором члены словесного ряда соплагаются как равноправные, не зависящие один от другого. Например, *затяжной, холодный дождь* – *ein andauernder, kalter Regen*. Использование сочинительной связи, как правило, затруднений не вызывает.

Кроме того, предложение – это и определенная система построения, т.е. наличия целого набора моделей предложения. Обе эти системы являются очень важными типологическими признаками, которые используются для характеристики конкретных языков в сравнительной типологии.

Общие черты для русского и немецкого языков прослеживаются в семантике предложения. И в том, и в другом языке имеются личные, безличные, неопределенно-личные, обобщенно-личные, бытийные и т.п. предложения. Черты различия обнаруживаются в области формально-структурных отношений, т.е. в том, в какой форме выражаются эти значения предложений в немецком и русском языках.

Будучи языками одной и той же языковой семьи, немецкий и русский языки располагают также в значительной степени одинаковыми средствами выражения синтаксических категорий, в том числе такими средствами синтаксической связи, как согласование, управление, примыкание, порядок слов, интонация. Различия наблюдаются в формах и степени использования сходных формальных средств выражения, в их отношении и взаимодействии.

Таким образом, еще раз подчеркнем, что различия между немецким и русским языками в области синтаксиса имеют почти исключительно формально-структурный характер.

Различия в строении предложений.

- грамматически господствующие компоненты могут различаться своими валентными свойствами
- различия в оформлении предложения могут быть обусловлены расхождениями в составах фразеологизмов и глагольно-именных сочетаний
- различия в структуре предложений наблюдаются при выражении безличности, обобщенноличности и неопределенноличности. например, в русском языке в безличных предложениях нет слова в именительном падеже: морозит, светает. В немецких предложениях, напротив, обязательно присутствует так называемое безличное es.

Лекция 14.

Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках. (2ч.)

План:

1. Сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках. Характерологический компонент: двусоставность.

2. Сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках. Характерологические компоненты: порядок слов.
3. Сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках. Характерологические компоненты: полнота предложения.
4. Отрицание.

Основная литература:

1. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
2. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.

Дополнительная литература:

1. Абрамов Б.А. Курс лекций по сравнительной типологии немецкого и русского языков, М., 1992, с.259-265.
2. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 288 с.
3. Гулыга Е.В. Синтаксис немецкого языка.
4. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983.
5. Шендельс Е.И. Грамматика немецкого языка, М., 1979, с.246-370

Двусоставность является универсальной стороной синтаксиса, главной чертой синтаксического компонента языка-эталона. Двусоставность предполагает наличие в предложении двух главных членов: подлежащего и сказуемого. При сравнении нем языка с русским, оказывается, что в немецком этот типологический признак реализуется шире, проявляется даже в тех случаях, где само содержание противоречит этому, например, в безличных предложениях, в которых двусоставность поддерживается формальным подлежащим *es*:

Es taut. Es schneit – **формально-двусоставные предложения (качественное отличие от русского языка в системе простого предложения)**. Критерий формальности играет в строе немецкого языка очень важную роль, поэтому все предложения классифицируются в первую очередь по формальному признаку на односоставные и двусоставные.

Следующим критерием классификации является семантика подлежащего, в зависимости от которой предложения немецкого языка классифицируются на личные, неопределенно-личные и безличные. Как личные, так и безличные предложения могут быть двусоставными и односоставными. Примером односоставных личных предложений могут служить императивные предложения, ср.: *Komm sofort! Geht jetzt!* Двусоставные безличные предложения приведены выше; односоставными безличными предложениями, выражающими состояние человека или пассивный процесс, становятся при инверсии, например: *Ihm wurde angst und bange. Im Saal wurde getanzt.* Неопределенно-личные предложения немецкого языка всегда являются двусоставными: *Hier wohnt man gemütlich.*

В русском же языке наблюдается значительное отклонение в сторону односоставности, даже когда предложение по содержанию двусоставно; так неопределенно-личные предложения являются формально-односоставными, хотя по смыслу в них предполагается действующее лицо: По вечерам поют песни.

В русском языке различают следующие односоставные глагольные предложения 1) определенно-личные предложения: предложения, организуемые первым лицом глагола: Пишу, читаю при лампаде; Идем лесом; 2) неопределенно-личные предложения – предложения, организуемые третьим лицом множественного числа глагола: В соседней комнате тихо разговаривают; 3) обобщенно-личные предложения – предложения, организуемые вторым лицом единственного числа глагола (чаще всего) и иногда первым и третьим лицом множественного числа глагола: Любишь кататься – люби и саночки возить; Что имеем – не храним, потерявши – плачем; Дураков не сеют, не жнут, сами рождаются; 4) безличные предложения: Светает; На улице тихо.

Первый и второй из приведенных типов являются в немецком языке двусоставными. Обобщенно-личные предложения отсутствуют как тип. Между русскими и немецкими безличными предложениями имеются существенные различия как в семантике, так и в структуре. *По семантике в немецком языке это две подгруппы, выражающие состояние природы и внутреннее состояние человека, в русском же языке – это и состояние природы, и внешнее, а не только внутреннее состояние человека с различными оттенками субъективной модальности. По структуре в немецком языке это предложения глагольного типа, в русском языке – предложения глагольного или инфинитивного типа.*

Расхождения в оформлении двусоставности поверхностных структур нем и рус предложений являются причинами частых и многочисленных ошибок русскоязычных учащихся: например, не оформляют двусоставность неопределенно-личных предложений (In der Stadt bauen viele Häuser).

Расхождения имеются также в двусоставных предложениях и с именным сказуемым (sein, werden, scheinen, быть, становиться, казаться+ именная часть). В русском языке связка быть зачастую отсутствует, что влечет за собой ошибки учащихся. (Мой брат-учитель)

Наиболее значительные расхождения имеются в оформлении предикатива.

В нем языке именная часть сказуемого стоит в именительном падеже или краткой форме прилагательного, а в русском языке – это творит. Падеж или полная форма прилагательного, которая согласуется с подлежащим в роде и числе. (он был его лучшим другом) .Эти расхождения объясняются несовпадением синтаксической валентности связочных глаголов в разных языках, что является причиной частых ошибок, например (Er war einen guten Sportler, Er bleibt meinen Freund). Наиболее эффективно в данном случае сознательное усвоение различий учащимися и использование трансформационных упражнений типа ein neues Haus-das Haus ist neu, neu Häuser-die Häuser sind neu.

Лекция 15.

Сравнительная характеристика сложного предложения в сопоставляемых языках. (2ч.)

План:

1. Общая характеристика сложного предложения в сопоставляемых языках.
2. Сопоставительный анализ союзных сложноподчиненных предложений (с придаточными времени, с придаточными условия).

Основная литература:

3. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
4. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.

Дополнительная литература:

6. Абрамов Б.А. Курс лекций по сравнительной типологии немецкого и русского языков, М., 1992, с.259-265.
7. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 288 с.
8. Гулыга Е.В. Синтаксис немецкого языка.
9. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983.
10. Шендельс Е.И. Грамматика немецкого языка, М., 1979, с.246-370.

Благодаря генетическому родству немецкого и русского языков, отношения внутри сложного предложения в них аналогичны как по способу соединения предложений, так и по семантике соединяющих простые предложения единиц. Аналогичны семантические типы сложносочиненных предложений и виды придаточных по синтаксической функции. Различия касаются частностей, в основном, объема значения или сферы ункционирования отдельных союзов.

Типологические различия заключаются в формально-структурной области и охватывают прежде всего структурирование придаточного предложения. Основная тенденция состоит в более строгом оформлении придаточного в немецком языке, что проявляется в постановке спрягаемого глагола на последнее место, в обязательности подлежащего в придаточном предложении и в некоторых других частных моментах.

Лекции 16-18.

Лексические системы сопоставляемых языков (6час).

План:

1. Общие лексические пласты и генетическая дифференциация лексики.

2. Ономаσιологический аспект: слово как средство номинации в сопоставляемых языках.

А. Морфологическая структура слова. Словообразование и словосложение

Б. Заимствования.

3. Семасиологический аспект: объем значения слова; многозначность; полисемия; синонимия.

4. Фразеология. Специфические модели фразеологизмов в сопоставляемых языках.

Основная литература:

1. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.

2. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.

Дополнительная литература:

3. Абрамов Б.А. Курс лекций по сравнительной типологии немецкого и русского языков, М., 1992, с.259-265.

4. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 288 с.

5. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983.

Общность происхождения русского и немецкого языков позволяет обнаружить в них общий пласт лексики, восходящий к индоевропейскому периоду. Выделяют следующие тематические группы слов, объединяющие жизненно важные понятия: слова с конкретным значением, связанные с окружающим человека материальным миром, с физической природой самого человека и семейно-общественными отношениями. Ср. таблицу 1.

Индоевропейский пласт лексики

	Русский язык	Немецкий язык
Термины родства	<i>Мать</i> <i>Папа</i> <i>Брат</i> <i>Дочь</i> <i>сын</i> <i>Сестра</i> <i>свекор</i>	<i>Mutter</i> <i>Vater</i> <i>Bruder</i> <i>Tochter</i> <i>Sohn</i> <i>Schwester</i> <i>Schwager</i>
Обозначения предметов и явлений окружающей среды	<i>Снег</i> <i>Солнце</i> <i>Ночь</i> <i>День</i> <i>Вода</i> <i>ветер</i>	<i>Schnee</i> <i>Sonne</i> <i>Nacht</i> <i>Tag</i> <i>Wasser</i> <i>Wind</i>
Названия частей и органов тела	<i>Сердце</i> <i>Нос</i> <i>Око</i> <i>рамо</i>	<i>Herz</i> <i>Nase</i> <i>Auge</i> <i>Arm</i>
Названия животных и птиц	<i>Кошка</i> <i>Гусь</i> <i>Мышь</i> <i>волк</i>	<i>Katze</i> <i>Gans</i> <i>Maus</i> <i>Wolf</i>

Л.П. Якубинский отмечает отсутствие общеиндоевропейских соответствий для многих других терминов относительно более поздней стадии развития, например, для терминов гончарного дела, для названий рыб и рыболовства, для названий лука и стрел [1986: 122], система терминов родовой организации, что свидетельствует об ином, более тесном генетическом родстве языков, формирующемся на этом этапе. К этому периоду можно, видимо, отнести формирование общегерманского пласта лексики в немецком языке и общеславянского пласта в русском.

Общегерманский пласт охватывает лексемы, продолжающие индоевропейскую традицию обозначения частей тела человека, явлений окружающей природы, понятия, связанные с развитием производства, строительства, общественных институтов. Ср. таблицу 2, представляющую сравнение перечисленных тематических групп в немецком и английском языках.

Общегерманский пласт лексики

	Немецкий язык	Английский язык
Обозначения предметов и явлений окружающей среды	<i>Sturm</i> <i>Winter</i> <i>Sommer</i> <i>Eis</i>	<i>Storm</i> <i>Winter</i> <i>Summer</i> <i>Ice</i>
Названия частей и органов тела	<i>Brust</i> <i>Hand</i> <i>Leib</i>	<i>Breast</i> <i>Hand</i> <i>Life</i>
Обозначения предметов, связанных с развитием производства	<i>Brücke</i> <i>Glas</i> <i>Grund</i> <i>Eisen</i>	<i>Bridge</i> <i>Glass</i> <i>Ground</i> <i>Iron</i>
Обозначения общественных институтов	<i>Gott</i>	<i>God</i>

Общеславянский пласт лексики прослеживается, например, на славянских терминах родового строя, которые не имеют соответствий в других индоевропейских языках. Славянские языки обнаруживают, напротив, многочисленные соответствия таким русским терминам, как род, племя, месть, вече [Якубинский 1986: 121].

В сопоставительном плане лексика изучается на уровне отдельного слова, лексико-семантических групп и общих лексико-семантических категорий. Выделение этих уровней условно. Отдельные слова сопоставительно изучаются в **семасиологическом** и **ономасиологическом** аспектах. Первый аспект предполагает сопоставление объема значения слов в разных языках и их системных связей синонимического, антонимического и – шире – полевого характера. С позиций ономасиологии изучаются проблемы наименования, в круг которых вовлекаются вопросы развития значения слова, заимствований и лакун.

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Лабораторное занятие №1

Фонологические системы сопоставляемых языков.

Вопросы для обсуждения:

1. Аспекты сопоставления. Основные понятия.
2. Немецкий и русский вокализм.
3. Немецкий и русский консонантизм.
4. Частота звуков в потоке речи. Консонантная насыщенность текста.
5. Сочетаемость звуков, виды слогов.
6. Ударение

Список обязательной литературы

1. Абрамов Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка / Б. А. Абрамов. – М. : Владос, 1999. - 382 с.
2. Зеленецкий А. Я. Сравнительная типология немецкого и русского языков / А. Я, Зеленецкий, П. Ф. Монахов. - М. : Просвещение, 1983. - 240 с.
3. Милюкова Н. А, Норк О.А. Фонетика немецкого языка. – М.: 2004.-176с.

Список дополнительной литературы

1. Климов Н. Д. Вводно-фонетический курс / Н. Д. Климов. - М., 1978. - 89 с.
2. Кравченко М. Г. Ударение и интонация в немецком языке / М. Г. Кравченко. – М., 1974. - 167 с.
3. Торсуева И. Г. Экспрессивная функция интонации и порядка слов / И. Г. Торсуева // Уч. записки МГПИИЯ им. М. Тореца. - 1963. - №30. - С. 38-47.
4. Трубецкой Н. С. Основы фонологии / Н. С. Трубецкой. - М., 1960.
5. Rausch R. Deutsche Phonetik für Ausländer / R. Rausch. – Leipzig, 1988.- 457 с.
6. Stock. E. Deutsche Intonation / E. Stock.. – Leipzig, 1996.- 141 с.

Дополнительные задания:

1. Определите комбинаторные изменения звуков в потоке речи.
Определите вид ассимиляции: регрессивная/прогрессивная и по глухости/звонкости:
 - под крышу, с грудой... металла, к бою, с боем
 - Abbau, ausdrücken, Ausgabe, das Buch
 - Trägst, wiegst
2. Определите, какие функции может выполнять ударение в структуре языка? Сравните: *атлас* (сборник географических карт) — *атлас* (вид материи) ; *губы* (И.п., мн. ч.) — *губы* (Р. п., ед. ч.)?
3. Объясните: а) в чем заключается суть произносительных ошибок русскоязычных учащихся; б) что лежит в основе этих типичных ошибок; в) как следует работать в русскоязычной аудитории, чтобы предупредить у студентов возникновение ошибок этого типа? (Для ответа используйте материал, основанный на наблюдениях во время прохождения педагогической практики в школе.)

Лабораторное занятие №2

Интонация и ее функции в сопоставляемых языках.

Вопросы для обсуждения:

1. Интонация и ее функции в русском и немецком языках.
2. Компоненты интонации: мелодия, паузы, ударение, тембр, темп и сила голоса.
3. Особенности мелодии немецкого языка в сравнении с русским.
4. Основные интонационные модели в разных типах предложений.
5. Основные отличия немецких интонации и ритма от русских.

Список обязательной литературы

1. Абрамов Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка / Б. А. Абрамов. – М. : Владос, 1999. - 382 с.
2. Зеленецкий А. Я. Сравнительная типология немецкого и русского языков / А. Я. Зеленецкий, П. Ф. Монахов. - М. : Просвещение, 1983. - 240 с.
3. Милюкова Н. А, Норк О.А. Фонетика немецкого языка. – М.: 2004.-176с.

Список дополнительной литературы

1. Климов Н. Д. Вводно-фонетический курс / Н. Д. Климов. - М., 1978. - 89 с.
2. Кравченко М. Г. Ударение и интонация в немецком языке / М. Г. Кравченко. – М., 1974. - 167 с.
3. Торсуева И. Г. Экспрессивная функция интонации и порядка слов / И. Г. Торсуева // Уч. записки МГПИИЯ им. М. Тореца. - 1963. - №30. - С. 38-47.
4. Трубецкой Н. С. Основы фонологии / Н. С. Трубецкой. - М., 1960.
5. Rausch R. Deutsche Phonetik für Ausländer / R. Rausch. – Leipzig, 1988.- 457 с.
6. Stock. E. Deutsche Intonation / E. Stock.. – Leipzig, 1996.- 141 с.

Дополнительные задания:

1. Определите, куда падает словесное ударение в этих группах слов и объясните почему:
 - ✓ gewinnen, erzählen, Der Empfang, Der Versuch
 - ✓ Uralt, der Urenkel
 - ✓ das Abendbrot, der Bahnhof, das Sprichwort
 - ✓ blutjung, pudelnass, eiskalt, sonnenklar
 - ✓ dreitausend, sechshundert
 - ✓ die CDU, die GmbH, die PLZ, die EU.
2. Приведите примеры, как коммуникативное задание может влиять на интонационную структуру.

Лабораторное занятие №3

Типология имени существительного в сопоставляемых языках.

Вопросы для обсуждения:

1. Общая характеристика имени существительного в сравниваемых языках. Сопоставление составов грамматических категорий существительных в русском и немецком языках.
2. Грамматическая категория рода.
3. Грамматическая категория числа. Связь категории числа с категорией рода.

4. Категория падежа существительных. Типы склонения существительных.
5. Категория определенности/неопределенности.
6. Категория одушевленности/неодушевленности и ее выражение в сопоставляемых языках.

Список обязательной литературы

1. Абрамов Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка / Б. А. Абрамов. - М. : Владос, 1999. - 382 с.
2. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
3. Зеленецкий А. Я. Сравнительная типология немецкого и русского языков / А. Я. Зеленецкий, П. Ф. Монахов. - М. : Просвещение, 1983.- 240 с.
4. Крушельницкая К. Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков / К.Г. Крушельницкая.-М., 1976.

Список дополнительной литературы

1. Федоров А. В. Немецко-русские языковые параллели / А. В. Федоров. - М., 1961. - С. 49-55.
2. Шендельс Е. И. Грамматика немецкого языка. Синтаксис, морфология, текст. / Е. И. Шендельс. - М., 1975. - 482 с.

Дополнительные задания:

1. Охарактеризуйте признаки грамматического рода следующих русских и немецких существительных:

стол, поле, пальто, юноша, зелень, лампа, кость, выскочка, воробей;

Lehrer, Stellung, meine Schwester, Rose, Stäubchen, Tischler.

2. Укажите, к какому типу склонения относятся перечисленные выше существительные.

3. Охарактеризуйте признаки множественного числа следующих русских и немецких существительных:

два пальто, собаки, окна, какаду, лошади, перемены;

Gärten, Kinos, Fenster, Funken, Bärte, Studenten, Häuser.

4. Укажите, какие грамматические значения выражаются окончаниями следующих существительных:

дома, стулом, лампу, степень_, головой, суп_, дубы;

Hauses, Kindern, Bücher_, Tische.

5. Какую синтаксическую функцию выполняет существительное в творительном падеже в следующих предложениях? Переведите эти предложения на немецкий язык:

Они возвращались домой лесом. Письмо написано карандашом. Все были довольны его ответом. Прошлым летом мы были на море.

6. Объясните, в чем состоят различия между существительными в следующих парах и чем эти различия обусловлены:

глупость (без множественного числа) – *глупость, -и; глина* – *глины* (множественное число); *горох* – *горошина*; *задаток* (без множественного числа) – *здатки* (без единственного числа);

Worte – *Wörter, Toren* – *Tore, Bande* – *Bänder - Bände, Bänke* – *Banken.*

Лабораторное занятие №4

Типология имени прилагательного в сопоставляемых языках.

Вопросы для обсуждения:

1. Категориальное значение части речи «прилагательное», её место (в количественном отношении) в словарном составе. Состав части речи «прилагательное».
2. Семантико-структурные классы прилагательных (качественные и относительные).
3. Грамматические категории прилагательного. Характер категорий рода, числа и падежа. Склонение, степени сравнения прилагательных.
4. Проблема «краткой формы» в немецком языке.
5. Синтаксические функции прилагательных.

Список обязательной литературы

1. Абрамов Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка / Б. А. Абрамов. - М. : Владос, 1999. - 382 с.
2. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
- Зеленецкий А. Я. Сравнительная типология немецкого и русского языков / А. Я. Зеленецкий, П. Ф. Монахов. - М. : Просвещение, 1983. - 240 с.
3. Крушельницкая К. Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков / К. Г. Крушельницкая. - М., 1976.

Список дополнительной литературы

1. Гулыга Е. В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е. В. Гулыга, Шендельс Е. И. - М. : Просвещение, 1969.- 184 с., С.13-40.
2. Федоров А. В. Немецко-русские языковые параллели / А. В. Федоров. - М., 1961. - С. 93-111.

Дополнительные задания:

1. Определите, к каким семантико-структурным классам относятся прилагательные в указанных текстах (Учебные задания по сравнительной типологии немецкого и русского языков для студентов факультета иностранных языков. (учебно-методическая разработка)/С.П. Анохина, О.А. Кострова.- Куйбышев:1981.- С.22-23).
2. Определите синтаксические функции имеющих в тексте прилагательных.
3. Сопоставьте способы образования степеней сравнения в русском и немецком текстах.
4. Сопоставьте способы оформления (аналитический или синтаксический) прилагательного, выступающего в функции предикатива к объекту.
5. Найдите в русском и немецком текстах случаи расхождения в употреблении прилагательных

Лабораторное занятие №5

Типология местоимения в сопоставляемых языках.

Вопросы для обсуждения:

1. Общая характеристика местоимения. Особенности лексико-семантических групп местоимений в сопоставляемых языках.
2. Грамматические категории местоимений.
3. Особенности функционирования местоимений.

Лабораторное занятие №6

Типология глагола в сопоставляемых языках.

Вопросы для обсуждения:

1. Категориальное значение части речи «глагол». Семантико-структурные классы глаголов.
2. Неличные формы глагола.
3. Грамматическая категория лица. Инвентари личных окончаний глагола в русском и немецком языках. Грамматическая категория числа глагола и ее соотношение с категорией лица.
4. Сущность и назначение категории времени в русском и немецком языках.
5. Абсолютное и относительное употребление времен.
6. Грамматическая категория наклонения. Ее структура в русском и немецком языках. Связь категорий времени и наклонения. Методические выводы. Связь категории наклонения с категорией модальности.
7. Структура категории залога: актив, пассив (акциональный, статальный, бессубъектный). Категория действительного и страдательного залога в русском и немецком языках. Связь категории залога с категорией вида в русском языке. Связь пассива с транзитивностью / интранзитивностью глаголов.
8. Средства поля пассивности в немецком языке. Конструкции с предлогом.

Список обязательной литературы

1. Абрамов Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка / Б. А. Абрамов. - М. : Владос, 1999. - 382 с.
2. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
3. Зеленецкий А. Я. Сравнительная типология немецкого и русского языков / А. Я. Зеленецкий, П. Ф. Монахов. - М. : Просвещение, 1983. - 240 с.
4. Крушельницкая К. Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков / К. Г. Крушельницкая. - М., 1976.

Список дополнительной литературы

1. Гулыга Е. В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е. В. Гулыга, Шендельс Е. И. - М. : Просвещение, 1969. - С. 13-40.
2. Милосердова Е. И. Вопросы синтаксической семантики / Е. И. Милосердова. - Тамбов, 1993. - С. 47-57, 58-68.
3. Шендельс Е. И. Грамматика немецкого языка. Синтаксис, морфология, текст / Е. И. Шендельс. - М., 1975. - 482 с.

Дополнительные задания:

1. Укажите неполнозначные глаголы в немецком тексте, а также их функции (Учебные задания по сравнительной типологии немецкого и русского языков для студентов факультета иностранных языков. (учебно-методическая разработка)/С.П. Анохина, О.А. Кострова.- Куйбышев:1981.- С.14-15)..
2. Укажите, какие неличные формы глаголов встречаются в русском и немецком текстах, а также замеченные различия, объясните их.
3. Найдите в русском и немецком текстах переходные глаголы, сравните их употребление.

4. Укажите, в каких значениях форма презенс употребляется в немецком тексте.
5. Укажите, в каких значениях употребляются формы конъюнктива и сослагательного наклонения.

Лабораторное занятие № 7

Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках

Вопросы для обсуждения:

1. Виды синтаксической связи и средства их выражения.
2. Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках по следующим аспектам: двусоставность,
порядок слов,
полнота предложения.
3. Отрицание и средства его выражения.

Список обязательной литературы

1. Абрамов Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка / Б. А. Абрамов. - М. : Владос, 1999. - 382 с.
2. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
3. Зеленецкий А. Я. Сравнительная типология немецкого и русского языков / А. Я. Зеленецкий, П.Ф. Монахов. - М. : Просвещение, 1983. - 240 с.

Список дополнительной литературы

1. Золотова Г. А. Грамматика русского языка / Г. А. Золотова. - М., 1975.- 479 с.
2. Крушельницкая К. Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков / К. Г. Крушельницкая. - М., 1961.
3. Шендельс Е. И. Грамматика немецкого языка. Синтаксис, морфология, текст / Е. И. Шендельс. - М., 1975. - 482 с.

Дополнительные задания:

1. Расклассифицируйте представленные в русском и немецком тексте словосочетания по типу синтаксической связи (управление, согласование, примыкание).
2. Расклассифицируйте предложения по типу подлежащего, по виду сказуемого.
3. Объясните разницу в приведенных предложениях в области использования отрицания.

Лабораторное занятие № 8-9

Лексические системы сопоставляемых языков

Вопросы для обсуждения:

1. Номинативные средства языка (слово, словосочетание) и их относительное использование в сопоставляемых языках.
2. Словообразование и словосложение. Модели сложных слов в сопоставляемых языках. Формально-структурные типы слов.
3. Проблема семантической мотивированности слова. Формирование лексики языка. Асимметрия лексического знака. Многозначность слов. Синонимы. Омонимы.
4. Фразеология. Специфические модели фразеологизмов в сопоставляемых языках.

Список обязательной литературы

1. Абрамов Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка / Б. А. Абрамов. - М. : Владос, 1999. - 382 с.
2. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
3. Зеленецкий А. Я. Сравнительная типология немецкого и русского языков / А. Я. Зеленецкий, П. Ф. Монахов. - М. : Просвещение, 1983. - 240 с.
4. Крушельницкая К. Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков / К. Г. Крушельницкая. - М., 1976.

Список дополнительной литературы

- 1.Золотова Г. А. Грамматика русского языка / Г. А. Золотова. - М., 1975. - 479 с.
- 2.Степанова М. Д. Лексикология немецкого языка / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. - М. : Просвещение, 1975.

Дополнительные задания:

1. Какое явление иллюстрируют след примеры?
маленький котеночек – большущий котик, малюсенький клубочек,
2. Какое значение выражают данные суффиксы в следующих существительных?
das Blumensträusschen,
die Äuglein des Kindes
Na, Freundchen
3. **Определите типы аффиксальных слов (чем мотивированы и общую семантику) и приведите структурную модель к каждому из них.**
 1. Тип суффиксальных существительных, мотивированных глаголом, с общей семантикой «носитель процессуального признака (действия)».
 - а) производные (к корню или основе глагола добавляется суффикс –er):
arbeiten + er = der Arbeiter (рабочий)
besuchen + er = der Besucher (посетитель)
bewohnen + er = der Bewohner (житель)
fahren + er = der Fahrer (шофер)
laufen + er = der Läufer (бегун)
lehren + er = der Lehrer (учитель)
 - б) производные (к корню или основе глагола добавляется суффиксы -er, –in):
der Arbeiter + in = die Arbeiterin (рабочая)
der Besucher + in = die Besucherin (посетительница)
der Lehrer + er = die Lehrerin (учительница)
der Leser + er = die Leserin (читательница)
der Sprecher + er = die Sprecherin (докладчица)
der Student + er = die Studentin (студентка)
 2. Тип суффиксальных существительных, мотивированных глаголом, с общей семантикой «процесс»

Производные существительные образуются от основы глагола с суффиксом **–ung** и обозначают название действия или его результат:

prüfen + ung = die Prüfung (испытание, экзамен)
ausstellen + ung = die Ausstellung (выставка)
besprechen + ung = die Besprechung (обсуждение)
lüften + ung = die Lüftung (проветривание)
offnen + ung = die Öffnung (открытие)

Определите словообразовательную модель, указав, является слово производным или сложным. Приведите свои примеры

1 группа слов:

Путем простого сложения корневых слов:

der Bau + die Stelle = die Baustelle (стройплощадка)
der Brief + die Marke = die Briefmarke (почтовая марка)
das Eis + die Bahn = die Eisbahn (каток)
die Feier + der Tag = der Feiertag (праздник)
der Flug + das Zeug = das Flugzeug (самолет)
der Schnee + die Flocken = die Schneeflocken (снежинки)
die Stadt + der Bewohner = die Stadtbewohner (городской житель)

2 группа слов:

а) глагол плюс существительное:

kleben + der Stoff = der Klebstoff (клеить)
leben + das Wesen = das Lebewesen (живое существо)
malen + der Kasten = der Malkasten (краски)
radieren + der Gummi = der Radiergummi (ластик)
schauen + das Fenster = das Schaufenster (витрина)

в) прилагательное плюс существительное:

groß + die Stadt = die Großstadt (крупный город)
frei + die Zeit = die Freizeit (свободное время)
neu + das Jahr = das Neujahr (новый год)

3 группа слов:

Производные существительные от глагольных основ без добавления каких-либо префиксов или суффиксов, иногда возможно лишь изменение корневого гласного.

laufen → der Lauf (бег)
stehen → der Stand (положение стоя)
ersetzen → der Ersatz (замена)
bauen → der Bau (стройка)
besuchen → der Besuch (посещение)
fallen → der Fall (падение)
teilen → der Teil (часть)
unterscheiden → der Unterschied (различие)
verkehren → der Verkehr (уличное движение)
versuchen → der Versuch (попытка)

МАТЕРИАЛЫ ПО БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

График
проведения и контроля самостоятельной работы студентов
 по дисциплине «Сравнительная типология» для студентов историко-филологического факультета педагогического института им. В.Г. Белинского ПГУ, обучающихся на направлении 050100 «Педагогическое образование», по профилю «Иностранный язык (немецкий язык)»

Семестр 7 (18 недель)

№	Вид самостоятельной работы	Неделя выдачи задания, тем, вопросов и т.д.	Контрольная неделя	Форма отчетности	Форма контроля	Количество часов самостоятельной работы
1.	Эссе «Право к существованию дисциплины «сравнительная типология» и ее роль в системе лингвистического и педагогического образования»	1	1	Письменное высказывание	Проверка письменного высказывания	2
2.	Подготовка к аудиторным занятиям Выполнение исследовательских заданий на сопоставление фактов иностранного и русского языков	1	2	Сопоставительный анализ, устное высказывание	Собеседование на занятии	2 3
3.	Подготовка к аудиторным занятиям	2	3	Устное высказывание	Собеседование на занятии	2
4.	Выполнение исследовательских заданий на сопоставление фактов иностранного и русского языков	3	4	Сопоставительный анализ, устное высказывание	Собеседование на занятии	3
5.	Подготовка к аудиторным занятиям	4	5	Устное высказывание	Собеседование на занятии	3
6.	Выполнение	5	6	Сопоставитель-	Собеседование	2

	исследователь- ских заданий на сопоставление фактов ино- стрального и рус- ского языков			ный анализ, уст- ное высказывание	на занятии	
7.	Подготовка к аудиторным за- нятиям	6	7	Устное высказы- вание	Собеседование на занятии	3
8.	Выполнение исследователь- ских заданий на сопоставление фактов ино- стрального и рус- ского языков	7	8	Сопоставитель- ный анализ, уст- ное высказывание	Собеседование на занятии	2
9.	Подготовка к аудиторным за- нятиям	8	9	Устное высказы- вание	Собеседование на занятии	3
10.	Выполнение исследователь- ских заданий на сопоставление фактов ино- стрального и рус- ского языков	9	10	Сопоставитель- ный анализ, уст- ное высказывание	Собеседование на занятии	2
11.	Подготовка к аудиторным за- нятиям	10	11	Устное высказы- вание	Собеседование на занятии	2
12.	Подготовка и ком- пьютерная презен- тация мини- проекта по пред- ложенным темам	11	12	Компьютерная пре- зентация	Собеседование на занятии по компьютерной презентации	3
13.	Подготовка к аудиторным за- нятиям	12	13	Устное высказы- вание	Собеседование на занятии	2
14.	Подготовка к аудиторным за- нятиям Выполнение исследователь-	13	14	Сопоставитель- ный анализ, уст- ное высказывание	Собеседование на занятии	2 3

	ских заданий на сопоставление фактов иностранного и русского языков					
15.	Выполнение исследовательских заданий на сопоставление фактов иностранного и русского языков	14	15	Сопоставительный анализ, устное высказывание	Собеседование на занятии	4
16.	Подготовка к аудиторным занятиям Выполнение исследовательских заданий на сопоставление фактов иностранного и русского языков	15	16	Сопоставительный анализ, устное высказывание	Собеседование на занятии	2 3
17.	Выполнение исследовательских заданий на сопоставление фактов иностранного и русского языков	16	17	Сопоставительный анализ, устное высказывание	Собеседование на занятии	2
18.	Подготовка к аудиторным занятиям Подготовка и презентация мини – проекта по теме «Объем значения лексических единиц как проблема перевода»	17	18	Презентация мини-проекта	Собеседование на занятии по итогам презентации	2 2
Всего						54

Содержание заданий для контроля самостоятельной работы студентов

№ нед	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	немецкий язык	
				Задания для сам работы	Коли- чество часов
1	Раздел 1. Тема 1.1.	Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Сравнительная типология как раздел языкознания, ее базовые понятия» 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Напишите эссе «Право к существованию дисциплины «сравнительная типология» и ее ролью в системе лингвистического и педагогического образования»	б) [2], с. 176-177 [5], с.10 [6], с.28-30 в) [1], [3], в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> б) [8], с. 3-7;	2
2	Раздел 2. Тема 2.1.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Фонологические системы сопоставляемых языков» 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	а) [2] с. 44-54 б) [2], с. 180-187, в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> б) [2], с. 267-269	5
3-4	Тема 2.2.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Интонация и ее функции в сопоставляемых языках» 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	а) [8], б) [11] в) [1], [2], [3]	5
5-6	Раздел 3. Тема 3.1.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Типология имени существительного в сопоставляемых языках» 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	а) [1], с. 40-46 [2], с. 128-133 б) [2], с. 206-220 в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> б) [2], с.271-272, [8], с.10-19	5
7-8	Тема 3.2.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Типология имени прилагательного в сопоставляемых языках» 2) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 3) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	а) [1], с. 46-50 б) [2], с. 250 [5], с. 46-50, с.135-138 <u>Упражнения:</u> б) [2], с. 273 [8], с. 19-23.	5
9-10	Тема 3.3.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Типология местоимения в сопоставляемых языках» 2) Ответьте на вопросы для самоконтроля 3) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 4) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	а) [1], [2], [3] б) [1], [4]	5

11-12	Тема 3.4.	Подготовка к аудиторным занятиям Мини-проект	1) Изучите теоретический материал по теме «Типология глагола в сопоставляемых языках» и подготовьтесь к мини-проекту по следующим темам, результаты представьте в форме компьютерной презентации: - Выражение категории времени у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Выражение категории наклонения у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Выражение категории модальности у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Выражение категории числа у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Выражение категории лица у глаголов в изучаемом иностранном и русском языках - Виды глаголов 2) Подготовьтесь к промежуточной контрольной работе.	а) [2], с. 128-133 [1], с. 51-68 б) [2], с. 222-249 в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> б) [2], с.272-273, [8], с.24-27	5
13	Раздел 4. Тема 4.1.	Подготовка к аудиторным занятиям	1) Изучите теоретический материал по теме «Введение в типологию синтаксического уровня» 2) Ответьте на вопросы для самоконтроля 3) Выполните упражнения на заданные типологические явления.	а) [1], с. 71-80 [2], с. 210-217 в) [1], [2], [3] <u>Упражнения:</u> б) [2], с.273 [8], с. 28-37	2
14	Тема 4.2.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках» 2) Ответьте на вопросы для самоконтроля 3) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 4) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков	а) [1], с. 71-80 [2], с. 210-217 в) [1], [2], [3]	5
15	Тема 4.3.	Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме и напишите реферат на тему «Сравнительная характеристика сложного предложения в сопоставляемых языках» 2) Выполните практические упражнения	а) [1], с. 83-101 <u>Упражнения:</u> б) [8], с. 38-39	4
16	Раздел 5. Тема 5.1.	Подготовка к аудиторным занятиям Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра/ эссе/ реферат	1) Изучите теоретический материал по теме «Номинативные средства языка в сопоставляемых языках» 2) Ответьте на вопросы для самоконтроля 3) Выполните упражнения на заданные типологические явления. 4) Выполните исследовательские задания** на сопоставление фактов иностранного и русского языков.	а) [1], б) [3], в) [4],	4

17	Тема 5.2.	Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра/ эссе/ реферат	1) Напишите реферат на одну из тем: «Сравнительный типологический анализ словосложения в родном и изучаемом иностранном языке» «Сравнительный типологический анализ сокращения в родном и изучаемом иностранном языке» «Сравнительный типологический анализ транспозиции в родном и изучаемом иностранном языке» «Сравнительный типологический анализ префиксального способа словообразования в родном и изучаемом иностранном языке» «Нестандартные способы словообразования»	а) [2], с.186-193 б) [3], в) [1], [2], [3]	2
18	Тема 5.3.	Подготовка к аудиторным занятиям Мини-проект	1) Изучите теоретический материал по теме «Сравнительная типология словарного состава» 2) Подготовьтесь к мини – проекту по теме «Объем значения лексических единиц как проблема перевода» 3) Подготовьтесь к итоговой контрольной работе	б) [3], в) [5], с.13-18	4

а) основная литература:

1. Анохина С.П., Кострова О.А., Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие. Самара: изд-во СамГПУ, 2006.
9. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.
10. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика: учеб. пособие / И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2004. – 189 с.
11. Интерактивная типология: немецкий, английский, русский языки/ Сост. О.А. Кострова – Москва, 2007. - 226 с.
12. Зиндер Л.Р. «Теоретический курс фонетики современного немецкого языка», М., Акад., 2003, с.132-138.
13. Крушельницкая К.Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. Издательство: ЛКИ, 2008.- 272 с.
14. П.А. Лекант, Л.Л. Касаткин, Е.В. Клобуков, Л.П. Крысин. Современный русский литературный язык. Новое издание. – М.: Высшая школа, 2009. – 768 с.
15. Милюкова Н.А., Норк О.А. «Фонетика немецкого языка», М., 2004.-176с.

б) дополнительная литература:

12. Абрамов Б.А. Курс лекций по сравнительной типологии немецкого и русского языков, М., 1992, с.259-265.
13. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 288 с.
14. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983.
15. Копров, В.Ю. Сопоставительная типология предложения / В.Ю. Копров. – Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2000. – 192 с.
16. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание: структурная и социальная типология языков: учебное пособие / Н.Б. Мечковская. – Минск: Амалфея, 2000. – 368 с.
17. Рождественский, Ю.В. Лекции по общему языкознанию: учебник / Ю.В. Рождественский. - М.: Добросвет, 2000. – 344 с.
18. Розенталь, Д.Э. Современный русский язык: учебное пособие / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – М.: Рольф, 2001. – 448 с.

19. Учебные задания по сравнительной типологии немецкого и русского языков для студентов факультета иностранных языков. (учебно-методическая разработка)/С.П. Анохина, О.А. Кострова.- Куйбышев:1981.- 40с.
20. Хенигсвальд, Г. Существуют ли универсалии языковых изменений? / Г. Хенигсвальд // Зарубежная лингвистика: в 3 ч. / общ. ред. В.А. Звегинцева и Н.С. Чемоданова. – М.: Прогресс, 1999. – Ч. II. - С. 132-159.
21. Широкова, Л.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология): учебник / Л.В. Широкова. – М.: Добросвет, 2000. – 196 с.
22. Kosmin O.G., Bogomasova T.S. «Theoretische Phonetik der deutschen Sprache», М., НВИ-Тезаурус, 2002, с.151-170.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

- <http://olgakostrova.narod.ru/books/CompTypology/typo.htm> (учебное пособие по сравнительной типологии)
2. http://window.edu.ru/window/library?p_rid=59528 (учебное пособие по сопоставительной лингвистике)
 3. <http://hypermedia.ids-mannheim.de/pls/public/termwb.ansicht> (грамматический глоссарий на немецком языке)
 4. <http://www.bgpu.ru/site/content/kafs/engphil/rivlina/typology/lectures.htm>
 5. http://window.edu.ru/window/library?p_rid=58419 (Сопоставительная фразеология немецкого и русского языков)

График мониторинга образовательного процесса по дисциплине «Сравнительная типология»

КАФЕДРА «НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА»

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ **050100 «ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ»**

Профиль подготовки **Иностранный язык (Немецкий язык)**

СЕМЕСТР **7**. Число аудиторных часов по дисциплине в семестре **54**

Неделя семестра	Тема, раздел	Количество баллов, которое может получить студент								
		за аудиторную работу				за самостоятельную работу			за контрольные мероприятия	
		конспект-ирование лекции	на лабораторных занятиях	на практических занятиях	на семинарах	вид работы			форма	
			активная работа на занятии: участие в дискуссиях по теме + выполнение практических заданий (базовый уровень)			Презентация доклада (базовый уровень)	Мини-проект (усложнённый уровень)	Реферат (усложнённый уровень)	Контрольная работа (базовый уровень)	Исследовательские задания сравнительно-сопоставительного хар-ра (базовый уровень)
1	Раздел 1. Тема 1.1. Сравнительная типология как раздел языкознания, ее базовые понятия.	0,5						4,5		
2	Раздел 2. Тема 2.1 Фонологические системы сопоставляемых языков.	0,5	2							2
3	Тема 2.2. Интонация и ее функции в сопоставляемых языках.	0,5								
4	Тема 2.2. Интонация и ее функции в сопоставляемых языках.	0,5	2							2
5	Раздел 3. Тема 3.1. Типология имени существительного в сопоставляемых языках.	0,5								
К.Т. 1	Максимум баллов (базовый уровень – 10,5, усложненный уровень – 4,5) - 15 минимум баллов - 9									
6	Тема 3.1. Типология имени существительного в	0,5	2							2

	сопоставляемых языках.									
7	Тема 3.2. Типология имени прилагательного в сопоставляемых языках.	0,5								
8	Тема 3.2. Типология имени прилагательного в сопоставляемых языках.	0,5	2							2
9	Тема 3.3. Типология местоимения в сопоставляемых языках.	0,5								
10	Тема 3.3. Типология местоимения в сопоставляемых языках.	0,5	2							2
К.Т. 2	Максимум баллов (базовый уровень) – 14,5 минимум баллов – 9									
11	Тема 3.4. Типология глагола в сопоставляемых языках.	0,5					3			
12	Тема 3.4. Типология глагола в сопоставляемых языках.	0,5	2						2	2
13	Раздел 4. Тема 4.1. Введение в сравнительную типологию синтаксического уровня.	0,5								
14	Тема 4.2. Сравнительная характеристика простого предложения в сопоставляемых языках.	0,5	2							2
15	Тема 4.3. Сравнительная характеристика сложного предложения в сопоставляемых языках.	0,5						3		
16	Раздел 5. Тема 5.1. Номинативные средства языка в сопоставляемых языках.	0,5	2							2
К.Т. 3	Максимум баллов (базовый уровень – 17, усложнённый уровень – 6) – 23 минимум баллов – 14									
17	Тема 5.2. Сравнительная типология словообразования в сопоставляемых	0,5						2,5	2	

	языках.									
18	Тема 5.3.Сравнительная типология словарного состава.	0,5	2							
Зачёт-ная неделя	Максимум баллов (базовый уровень-5, усложненный уровень – 2,5) – 7,5 минимум баллов – 4									
	Итого:Максимум баллов (базовый уровень – 45, усложнённый уровень - 15) - 60 минимум баллов – 36									
Зачет	Минимум: 24 балла Максимум: 40 баллов Итоговая отметка складывается из баллов текущей аттестации по базовому уровню + 24 (минимум за зачет) + баллы за усложнённый уровень по текущей аттестации + баллы за усложненный уровень на экзамене + баллы за углубленный уровень									
Примечание - Раздел (тема) должны соответствовать разделу (теме) рабочей программы учебной дисциплины. Виды самостоятельной работы: участие в научных студенческих конференциях и семинарах; - реферирование (эссе) по заданной проблеме; анализ статистических и фактических материалов по заданной теме; проведение расчетов, составление схем и моделей на основе статистических материалов; аннотирование и обзор литературы (электронных источников информации) по индивидуально заданной проблеме; аналитический разбор научной публикации и др. Формы контроля: отчет о самостоятельном исследовании, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, терминологический диктант.										

ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Контрольная работа

I. Теоретическая часть

1. Языковая универсалия – это ...
 - а) фонетический, грамматический или лексический признак, присущий конкретному языку, отличающий его от других языков.
 - б) некоторый признак или свойство, присущее всем языкам или языку в целом, который может считаться чертой человеческого языка как средства общения.
 - в) совокупность обобщенных характеристик языка в целом
2. Вокалический минимум состоит из трех гласных: ...
 - а) и, у, а
 - б) о, и, а
 - в) у, а, о.
3. Немецкий язык считают...
 - а) синтетическим
 - б) аналитическим
 - в) синтетико-аналитическим
4. Русский язык считают...
 - а) синтетическим
 - б) аналитическим
 - в) синтетико-аналитическим
5. Грамматический плеоназм заключается в том, что ...
 - а) одно и то же грамматическое значение может выражаться разными формами
 - б) одно и то же значение выражается в высказывании несколько раз и становится избыточным.
 - в)
6. Ведущим способом словообразования в немецком языке является...
 - а) словосложение
 - б) аффиксация
 - в) субстантивация
7. Ведущим способом словообразования в русском языке является...
 - а) словосложение
 - б) аффиксация
 - в) субстантивация
8. В русском языке нет морфологической категории...
 - а) падежа
 - б) числа
 - в) определенности/неопределенности
9. Аналитичность немецкого языка обуславливает количественное преобладание в нем ...
 - а) вспомогательных глаголов
 - б) полнозначных глаголов
 - в) безличных глаголов
10. Пассивный залог в немецком языке...
 - а) связан с видовыми различиями
 - б) образуется только аналитическим способом
 - в) употребляется в основном только в деловой речи.
11. Неизменяемыми прилагательными как в русском, так и в немецком языке являются слова,...
 - а) образованные от географических названий
 - б) обозначающие народности и языки
 - в) заимствования, обозначающие некоторые цвета
12. Эмфатический порядок слов в немецком языке...
 - а) не встречается

- б) менее распространен, поскольку выражение данного и нового может быть достигнуто в большинстве случаев при помощи интонации
в) более распространен, по сравнению с русским, и поэтому имеет менее яркую стилистическую окраску, чем в русском языке.

II. Практическая часть

1. Какое слово иллюстрирует явление регрессивной ассимиляции по глухости?
а) *das Buch*; б) *trägt*; в) *Abbau*.
2. В каком слове ударение выполняет смыслоразличительную функцию?
а) 'атлас - ат'лас; б) 'зубы - зу'бы в) ' дома - до'ма.
3. В каком из примеров можно наблюдать явление грамматического плеоназма?
а) *ein Junggeselle*; б) *eine gebogene Nase*; в) *sein ergrautes Haar*.
4. В каком из примеров нельзя наблюдать явление грамматического плеоназма?
а) маленький котенок; б) выйти из дома; в) кратко изложить.
5. Какая пара слов относится к типу суффиксальных существительных, мотивированных глаголом, с общей семантикой «процесс»?
а) посетитель- *der Besucher*; б) обсуждение – *die Besprechung*; в) пекарня – *die Bäckerei*.
6. Какое из этих слов является производным?
а) *Die Konditorei*; б) *das Buch*; в) *die Badegäste*.
7. У данного существительного род колеблется между мужским и женским:
а) *Bonbon*; б) *Keks*; в) *Abscheu*.
8. Какой из примеров иллюстрирует супплетивный способ образования множественного числа?
а) *der Mann-die Leute*; б) *der Tag-die Tage*; в) *der Garten-die Gärten*.
9. Переведите существительные на русский язык и выявите одно, в котором наблюдаются различия в категории числа.
а) *Eltern*; б) *Brillen*; в) *Chemikalien*.
10. *zum Ausdruck bringen* является
а) функциональным глаголом; б) копулятивным глаголом; в) вспомогательным глаголом.
11. Какая пара глаголов относится к фазисным?
а) *werden-становиться*; б) *beginnen-начинать*; в) *haben-иметь*.
12. Какое временное отношение выражает форма настоящего времени в предложении *Dem Mutigen gehört die Welt*?
а) будущее; б) вневременное; в) актуальное настоящее.
13. *Der Bruder ist vielleicht schon gekommen*.
а) объективная модальность; б) субъективная модальность; в) внутренняя модальность.
14. Какое прилагательное не относится к неизменяемым?
а) *beige*; б) *rosa*; в) *klein*.
15. Деревянный – *hölzern*
а) не имеют степень сравнения; б) имеют степень сравнения; в) имеют частичную степень сравнения.
16. Какое прилагательное обладает элятивом?
а) *eine längere Reise*; б) *weniger süß als Zucker*; в) *mein liebster Freund*.
17. В каком случае можно наблюдать внутреннюю флексию?
а) о книге; б) *am lautesten*; в) *Wände*.
18. Какая пара словосочетаний является примером синтаксической связи «управление»?
а) очень умный- *sehr klug*; б) интересуюсь искусством - *interessiere mich für die Kunst*;
в) моего папы – *meines Vaters*.
19. В каком случае можно наблюдать отсутствие рамочной конструкции в немецком предложении?
а) *Schreibt die erweiterten Attribute aus dem Text heraus*;
б) *Die Kinder schenken ihren Eltern zum Geburtstag Blumen*;

е) *Während der Urlaubszeit nahm Frau Müller den Hund des Nachbarn aus Gutmütigkeit in Pflege.*

20. В каком предложении нужно поставить отрицание nicht?

a) *Leipzig liegt an einem großen Fluss;*

б) *Der Patient darf Kaffee trinken;*

в) *Diese Thematik ist von großer Bedeutung.*

Зачёт

Зачет проводится в 7 семестре и состоит из 2-х этапов:

1. беседа по 1 теоретическому вопросу
2. выполнение одного практического задания исследовательско-сопоставительного характера.

Распределение баллов по этапам зачёта

Этап	Баллы
Беседа по теоретическому вопросу	20
Выполнение одного практического задания исследовательско-сопоставительного характера	20

Примерный список вопросов к зачету по сравнительной типологии:

1. Типология языка как лингвистическая наука. Общие прикладные задачи типологии.
2. Три уровня сопоставления двух языков: план выражения, план содержания, план функционирования. Схождения и расхождения в языках.
3. Виды типологических исследований.
4. Источники расхождения между языками.
5. Система согласных в сопоставляемых языках.
6. Система гласных в сопоставляемых языках.
7. Ударение в сопоставляемых языках.
8. Функции интонации в сопоставляемых языках.
9. Категория рода имени существительного в сопоставляемых языках.
10. Категория числа имени существительного в сопоставляемых языках.
11. Категория падежа имени существительного в сопоставляемых языках.
12. Имя прилагательное в сопоставляемых языках.
13. Категория качества в иностранном и русском языках.
14. Местоимение в сопоставляемых языках.
15. Общая характеристика глагола в сопоставляемых языках.
16. Категория времен в сопоставляемых языках.
17. Категория наклонения и модальность в сопоставляемых языках.
18. Категория залога в сопоставляемых языках.
19. Типы синтаксической связи в иностранном и русском языках.
20. Простое предложение в сопоставляемых языках.
21. Основные функции порядка слов в сравниваемых языках.
22. Слово в сопоставляемых языках.
23. Объём значения слова в сопоставляемых языках.
24. Асимметрия языкового знака в сопоставляемых языках.
25. Мотивированность слов в сопоставляемых языках.
26. Особенности словообразования в иностранном языке по сравнению с русским.
27. Фразеология в иностранном и русском языках.

Примерное практическое задание

Отметьте особенности согласных в немецком языке, сравните их с русским языком:

- Verreisen, dasselbe, Schifffahrt
- Sohn, spielen, schoen
- Abbrechen, das sind, bist du

Лист регистрации изменений УМК по дисциплине «Сравнительная типология»

Номер изменения	Элемент УМК			Основание для внесе- ния изме- нений	Подпись заведующего кафедрой	Дата вне- сения из- менения
	замененный	новый	аннулиро- ванный			